sécherlech net eleng am Bauteministère a bei senger Verwaltung.

Och d'Chamber muss hei eng gewësse Verantwortung iwwerhuele wat d'Vergaangenheet ugeet a muss sech och d'Fro stellen: Hat d'Chamber keng aner Prozedur, wéi déi finanziell Rallongen, déi da gefrot gi sinn, ze stëmmen, fir deem entgéintzewierken? Déi parlamentaresch Begleedung vun Investissementer, déi déi initial budgetär Enveloppe iwwerschreiden, huet sech bis haut nëmmen op d'Zoustëmmung vun esou Rallongë beschränkt. D'Comexbu ass awer zum Schluss komm, datt d'Chamber méi fréi a méi aktiv an den Entstehungsprozess vun engem Infrastrukturprojet misst agebonne ginn.

Doriwwer eraus soll d'Chamber och d'Méiglechkeet kréien, fir en cours de route de Projet kënnen am A ze behalen. D'Aufgab ass also eng duebel, et muss op där enger Säit dorëms goe fir mat Zäit op eventuell Dépassementer kënnen anzegoen an op där anerer Säit esou Dépassementer generell anzeschränken oder besser nach ganz ze vermeiden.

Den Artikel 99 aus eiser Verfassung beseet, datt all gréisser Ausgab vum Stat parlamentaresch muss autoriséiert ginn. Deemno muss d'Chamber sech mat all eenzelnem Bauprojet, dee méi wéi 7,5 Milliounen Euro no aktuellem Stand kascht, ausernee setzen. An all Kéiers, wann déi ursprénglech Finanzrumm gesprengt gëtt oder eng substanziell Ëmännerung vum Projet virgeholl gi muss, kënnt de Bauteminister zréck an d'Chamber fir den Dépassement oder d'Ursaachen, déi zum Dépassement gefouert hunn, ze erklären a gegebenenfalls och autoriséiert ze kréien.

De politesche Message no bausse war an der Vergaangenheet an der Zäit vun esou engem Dépassement sécherlech net ëmmer dee beschten. D'Leit dobaussen haten éischter d'Gefill, wéi wann d'Regierung, d'Chamber an déi zoustänneg Verwaltungen net ëmmer hir Aarbecht richteg gemaach hätten. Aus dëser Optik eraus hunn d'Budgetskontrollkommissioun, an Zesummenaarbecht och mat deem zoustännege Bauteminister Claude Wiseler, eng nei Prozedur ausgeschafft mat där mer eis an Zukunft erhoffen, de Problem vun den Dépassementer vu Baukreditter spierbar an de Gréff ze kréien. Um Prinzip vum parlamentareschen Accord zu groussen Ausgabe gëtt net gefréckelt, wat awer ännert ass d'Aart a Weis wéi ee Projet virbereet an och duerchgezu gëtt.

Am Hierscht huet den Här Minister eis eng Lëscht virgeluecht mat deene Projeten, déi de Käschtepunkt vu 7,5 Milliounen Euro iwwerschreiden an déi dat Joer drop iwwer Gesetz autoriséiert solle ginn. Déi opgefouerte Projete sinn all déi, déi de Stat an Eegeregie duerchféiere wëllt. Dat heescht, net déi zu deenen de Stat just e Subsid gëtt a wou de Bauhär dann och en aneren ass wéi de Stat selwer. Op dëser Lëscht soll de Präis vun deene verschiddenen Investissementer just summaresch berechent ginn.

Bei der Analys an der Préifung vun de Projeten op dëser Lëscht geet et der Chamber ëm de Prinzip a virun allem awer och ëm d'Opportunitéit vun de geplangten Investitiounen, an net ëm déi definitiv finanziell Envergure. D'Bautekommissioun examinéiert dës Lëscht an hëlt Avisë vun deene parlamentaresche Kommissiounen an, déi vun deenen eenzelne Projete betraff sinn.

Mir sinn an der Bautekommissioun u sech ëmmer dovun ausgaang, datt mer doropshin och en Débat hei an der Chamber iwwert d'Opportunitéit vun dëse Projete féiere sollten, mat uschléissendem Vote vun enger oder méi Motiounen, déi de Minister iwwert d'Budgetsgesetz autoriséiere géifen, mat de Preparativen zu den eenzelne Projete weiderzefueren an en Avantprojet détaillé auszeschaffen, en APD also, deen dann och där finanzieller Envergure a vill méi engem groussen a virun allem awer vill méi engem genaue Mooss Rechnung géif droen.

Ech ginn dovun aus, datt mer dës Prozedur am nächste Joer an hirer Integralitéit duerchzéie wäerten an och kënnen. Selbstverständlech ginn der Chamber, wéi bis elo och, déi eenzel Gesetzesprojete virgeluecht, déi all Investissement prezis erfaassen, dokumentéieren an och ëmräissen. Wann d'Chamber esou Gesetzer gestëmmt huet, da muss se nodréiglech allerdéngs och mat all gréisserem Dépassement vun der Kreditrumm oder Änderung vum Konzept vum Bau befaasst ginn.

En neie Gesetzesprojet gëtt eréischt néideg, wann den Dépassement vun deem Projet 5% vun deenen ursprénglech virgesinnene Kreditter iwwerschreit. D'Dépassementer, déi manner héich si wéi 5%, ginn am Kader vum Statskont regulariséiert, an zwar an deem Joer wou den Décompte final vun deem Projet dann och virgeluecht gëtt. Dës nei Prozedur soll et der Chamber erlaben, all Joer e geneeën Iwwerbléck iwwert déi geplangte gréisser Investissementer vum Stat ze kréien an de Bauteminister iwwert d'Budgetsgesetz fir all Projet eenzel ze autoriséieren, eng detailléiert Planung ze maachen an och duerchzeféieren.

Ech sinn iwwerzeegt, datt mat dëser Prozedur an Zukunft éischtens méi prezis geplangt wäert ginn, zweetens, datt et dowéinst och zu manner finanziellen Dépassementer kënnt, an drëttens, datt doduerch mat Sécherheet awer kee Bauprojet onnéideg an Zäitdrock geréit. D'Chamber kritt ausserdeem d'Méiglechkeet, fir ganz am Ufank vun der Planung vun deem Projet dësen u sech – wann een et streng hëlt – ze refuséieren, wa se deeselwechten net fir opportun hält. Domat ginn onnéideg Planungsausgabe verhënnert an am Bauteministère gëtt sech am Detail just mat deene Projete beschäftegt, déi jo scho prinzipiell d'parlamentaresch Zoustëmmung kritt hunn.

D'CSV-Fraktioun an ech selwer sinn iwwerzeegt, datt dës e puer gangbar Pistë sinn, déi och an där géigewäerteger Diskussioun iwwer a ronderëm de Budget Sënn maachen, a mir hoffen, datt mer un den Zilvirgabe vun där neier Prozedur kënne festhalen. Mir mussen an de kommende Joren – an dat als Konklusioun – méi effizient a méi zilorientéiert plangen a bauen hei zu Lëtzebuerg. Dat spuert Käschten, et spuert och Zäit an et dréit sécherlech och zu méi Transparenz bei de grousse staatlechen Investitioune bäi.

Dat gesot, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, soen ech lech zum Schluss awer och nach Merci fir d'Nolauschteren a wënschen lech e gudden Appetit.

Den Här Gira kënnt awer nach.

M. le Président.- Neen. Merci, Här Clement.

Domadder wär d'Sëtzung fir haut de Moien zu Enn. Haut de Mëtteg fuere mer da weider mam Här Gira an duerno mam Här Castegnaro.

Domat ass d'Sëtzung opgehuewen.

(Fin de la séance publique à 12.16 heures)

MERCREDI, 14 DÉCEMBRE 2005

16E SÉANCE

Présidence: M. Lucien Weiler, Président
M. Laurent Mosar, Vice-Président

Ordre du jour

5500 - Projet de loi concernant le budget des recettes et des dépenses de l'État pour l'exercice 2006 (suite)

(Discussion générale – suite – Amendement – Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel – Motions)

Au banc du Gouvernement se trouvent: Mme Mady Delvaux-Stehres, MM. Luc Frieden et François Biltgen, Ministres.

(Début de la séance publique à 14.30 heures)

M. le Président.- Mir fuere weider mat den Debatten iwwert de Budget fir d'Joer 2006. Et sinn nach zwee Riedner ageschriwwen: den Här Gira an den Här Castegnaro. Als éischte Riedner huet d'Wuert den honorabelen Här Camille Gira.

Une voix.- Très bien.

5500 - Projet de loi concernant le budget des recettes et des dépenses de l'État pour l'exercice 2006 (suite)

M. Camille Gira *(DÉI GRÉNG)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech hat eigentlech net geplangt, am Kader vun dësen Debatten d'Wuert ze ergräifen, mä wéi ech de Moien hei den Här Mosar héieren hunn zu Kyoto schwätzen, dunn huet et mech awer net méi um Stull gehalen!

Wann een hei muss nolauschteren, wéi d'Geschicht verfälscht gëtt, wann ee muss héieren, wéi d'Tatsaache verdréit ginn, a wann ee muss nokucken, wéi Realitéiten net richteg duergestallt ginn, da kann een awer net sëtze bleiwen, dann ass et awer engem seng Flicht, heihin ze kommen an duerfir ze suergen, dass am Analyteschen dem Här Mosar seng Aussoen awer richteg gestallt ginn.

Ech ginn de Verdacht net lass, dass den Här Mosar wierklech Problemer huet mat sengem Laangzäitgediechtnis, well esou wéi hien hei op eng ganz einfach Manéier déi ganz Problematik Kyoto duergestallt huet, géif ee mengen, hie wier gëscht eréischt Member vun dësem Parlament ginn. Hie war selwer dobäi, wéi mer 1997 iwwer Kyoto diskutéiert hunn. Hie misst jo eigentlech wëssen, dass deemools och d'CSV an der Regierung war, an dass dat Engagement, wat déi deemoleg Regierung zu Kyoto geholl huet, net nëmmen eng Affär war vun engem sozialisteschen Ëmweltminister, mä vun enger Lëtzebuerger Regierung.

Mä, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, et geet nach vill méi wäit! Mir hunn des Laangen an des Breeden am Virfeld, ier den Här Lahure op Kyoto gaangen ass, hei iwwer Klimaschutz an déi néideg Moossnamen diskutéiert a mir hunn hei Motiounen ofgestëmmt, an zwar unanime! An, Här President, et mécht mer duerfir awer eng Freed, an et ass och eng Flicht drop hinzeweisen, dass ënnert deenen éirewäerte Kolleegen a Kolleeginnen, déi deemools zwou Motiounen, déi vum Här Kollwelter preparéiert waren, ofgestëmmt hunn, och e gewëssenen Här Laurent Mosar war! Ech huelen un, dass et deeselwechten ass, deen de Moien hei geschwat huet.

An enger vun deene Motioune gëtt d'Regierung opgefuerdert, sech anzesetze fir 30% CO_2-Reduktioun. An da mengt een et kéint net sinn, wann een de Moien dem Här Mosar nogelauschtert huet an dann an d'Archive geet – glécklecherweis hu mer jo en effikassen elektronesche System, dass een dat ganz séier erëmfënnt – an et fënnt een eng Motioun, déi – ech wëll et nach eng Kéier betounen – unanime hei ofgestëmmt ginn ass, an do steet dran: «Par ailleurs la Chambre des Députés soutient l'objectif déclaré du Gouvernement consistant à réduire de quelque 30% les émissions de CO_2 sur le plan national d'ici l'an 2010 et l'invite à se donner les moyens nécessaires pour atteindre cet objectif une fois la stratégie nationale de réduction arrêtée.»

Dat wëll ech awer nach eng Kéier hei kloer an däitlech soen, fir awer déi gemeinsam Responsabilitéiten ze ënnersträichen, Här President, déi mer alleguerten an deem Land hei hunn, wat dat Engagement ubelaangt.

Dann ass et awer e bëssen einfach, heihin ze kommen an ze soen: Dat wat do e sozialisteschen Ëmweltminister iergendwéi eng Kéier a Japan ënnerschriwwen huet, domat hu mer haut Schwieregkeeten.

Mä net nëmmen domat, Här President, huet den Här Mosar et sech einfach gemaach, och mat aneren Aussoen zu Kyoto. Ech wëll der eng Rei hei opzielen:

Déi éischt, wann ëmmer erëm dat ambitiéist Zil dohigestallt gëtt. Natierlech ass et richteg: Wann ee reng proportionell kuckt, si mir déi an Europa, déi sech dat héchsten Zil virgeholl hunn, nämlech minus 28%. Wann een awer weess, dass mir natierlech Weltmeeschter sinn am CO_2-Ausstouss pro Kapp, dann ass awer dat absolut Zil, wat mer eis gesat hunn, guer net esou ambitiéis, well souguer wa mer et fäerdeg géinge brëngen, bis 2010 minus 28% ze reduzéieren, da géinge mer nach ëmmer zu de Weltmeeschtere gehéieren, wat den CO_2-Ausstouss pro Kapp ugeet.

Dir spiert jo elo schonn an den Diskussiounen, déi zu Montréal waren: Iergendwéi eng Kéier – a mir alleguerte wäerten dat nach erliewen – wäerte mir net méi iwwer prozentual Reduktioune schwätzen, mä da wäert all Mënsch op der Welt – an da si mer endlech bei enger Gerechtegkeet – e gewëssene Montant pro CO_2 pro Kapp pro Joer zegutt hunn, an dorop musse mer och zu Lëtzebuerg endlech histeieren. Also proportionell selbstverständlech relativ ambitiéis, mä absolut war et net esou bedeitend.

Zweetens, Här President, 1997, wéi déi deemoleg Lëtzebuerger Regierung am Numm vun dëser Chamber dat Engagement agaangen ass, du ware mer bei minus 30% par rapport zu 1990. Dat gëtt jo ëmmer erëm an deenen Diskussioune vergiess:

Duerch den Ëmbau vun der Stolindustrie vun der Kuel op d'Elektresch war Lëtzebuerg de facto 1997 bei 30 oder minus 32% par rapport zu 1990. An dat ambitiéist Reduktiounszil, wéi et ëmmer duergestallt ginn ass, war eigentlech e Stabilisatiounszil.

Wann deemools d'Bewosstsinn an de Käpp vun de Verantwortlechen do gewiescht wär, a mir hätten eis ugestrengt, da wier et duergaangen, wa mer eis Emissioune vun 1997 stabiliséiert gehat hätten, da géinge mer et labber fäerdeg brëngen, am Joer 2010 eis 28% par rapport zu 1990 anzehalen.

Den zweete Punkt, dat ass déi berühmt Berechnungsmethod. Ëmmerhi gëtt et jo esou duergestallt, wéi wa Lëtzebuerg, dat aarmt Lëtzebuerg, immens schlecht bei Kyoto géing ewechkommen, well dann all dee Bensin an deen Diesel, deen zu Lëtzebuerg getankt gëtt, eis géing ugerechent ginn an awer anzwousch anescht verbraucht géing ginn.

Dozou muss ee Folgendes soen: Et ass richteg, dee Bensin an deen Diesel, deen zu Lëtzebuerg getankt gëtt, déi kréie mer ugerechent, mä, Här President, dat ganzt Elektresch, wat mer importéieren – de Moment nach virun allem aus Däitschland, mä wa mer den Här Krecké nach e bësse gewäerde loossen, haaptsächlech aus Frankräich –, dat kréie mer net ugerechent. Dee ganze Stroum fir d'Elektrostolwierker vun der ARBED kréie mer net ugerechent. Dee ganze Stroum, deen Dir an ech verbrauchen, kréie mer net ugerechent. Also ass et…

(Interruption)

Gelift?

Une voix.- Den TGV, dee kréie mer elo ugerechent.

M. Camille Gira *(DÉI GRÉNG)*.- Ech kommen nach zum TGV. Ech wëll awer soen, wann een hei seet, de Problem vu Lëtzebuerg mat Kyoto ass de Berechnungssystem, dann ass dat net richteg. Mir hunn eng Kéier en Désavantage an deem Berechnungssystem, dat ass eisen Tanktourismus, mä mir hunn deen immensen Avantage, dass d'Produktioun vum Stroum deem Land ugerechent gëtt, wou de Stroum produzéiert gëtt.

Da kënnt dee wichtege Moment. 1997, wéi mer Kyoto ënnerschriwwen hunn, du waren ongeféier déi Emissiounen, déi den Tanktourismus produzéiert huet, praktesch equivalent zu deem vun deem Stroum, dee mer deemools aus dem Ausland importéiert hunn. Och dat war gewosst 1997. A wann

duerno déi jeeweileg Regierung et gewäerde gelooss huet, dass den Tanktourismus eis fortgelaf ass, dann ass dat awer net dem Mechanismus vu Kyoto seng Schold, mä dann ass dat engem Manktum u Bewosstsinn vun de jeeweilege Regierungen hir Schold. Ech mengen, an deem Sënn ass de Kyoto-Mechanismus scho gerecht, dass einfach alles gerechent gëtt an deem Land, wou et produzéiert gëtt.

Drëttens: Et gëtt ëmmer erëm duergestallt, dass mer Kyoto net géingen erreechen, just wéinst dem Tanktourismus an dem GuD zu Esch. Zum GuD zu Esch muss een zwou Saache soen: Éischtens war och dat gewosst, wéi déi ganz Planung mat deem GuD gemaach ginn ass, wat mat Kyoto géing op eis duerkommen; dat ass déi éischt Geschicht.

Zweetens waren, wéi de GuD geplangt ginn ass, deemools scho Greenpeace an aner Associatiounen, déi drop higewisen hunn, dass dat do eigentlech gesamtenergiepolitesch gesinn net déi beschte Léisung wier, mä dass een amplaz vun engem Mammut-GuD op enger Plaz besser hätt, eng Multitude vu klenge Wärmekraftkopplungen doruechter iwwer Lëtzebuerg ze verdeelen, dass dat eigentlech vill méi sënnvoll wier, well een do nämlech net all Kéiers just géing Elektresch produzéieren, mä och nach d'Wäermt kéint auskopplen an dann deene jeeweilegen Utilisateuren zegutt komme loossen an domat d'klassesch fossil Energieträger wéi Mazout an esou weider kéint ersetzen.

Do war e gewëssenen Här Goebbels, dee sech awer wierklech guer näischt soe gelooss huet a contre vents et marées dee Projet do duerchgesat huet. Och dat ass, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, en pleine connaissance de cause geschitt.

Mä wa mer d'Analys vun de Milliounen Tonne vu Kyoto weider analyséieren, da muss een och feststellen, dass mer natierlech e gravë Problem duerch den Tanktourismus an duerch de GuD kréien, mä, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, och an deenen anere Secteuren, mat Ausnahm vun der Industrie, sinn eis ganz Wäerter fortgelaf.

Deen eenheemesche Verkéier huet sech och praktesch verduebelt vun 1990 un, an och bei den Haushalter geet et weiderhin erop, well de Wunnengsbauminister schonn zéng Joer drun doktert, fir nach ëmmer kee Reglement fäerdeg bruecht ze hunn iwwer Albausanéierung. Mir hunn eng Wärmeschutzverordnung vun 1993, déi deemools scho jenseits von Gut und Böse war, déi mer nach net fäerdeg bruecht hunn unzepassen. Et geet net duer, ëmmer nëmmen op den Tanktourismus an de GuD zu Esch ze verweisen. Mir hunn och néierens an deem ganze Beräich eis Hausaufgabe gemaach.

A véierten a leschte Punkt, wou ech e bëssen iwwerrascht war, wou ech och emol awer wëll duerstellen, wien dann hei wat ugekierbelt huet: Ech war iwwerrascht de Moien, wéi ech den Här Mosar héieren hu praktesch hei duerzestellen, wéi wann hien d'Problematik vum Tanktourismus hei entdeckt hätt a sengem Rapport zum Budget. Här President, muss ech drun erënneren, datt ech mer an der leschter Legislaturperiod hei d'Fangere wond geschriwwen hunn an de Mond fusseleg geriet hunn, fir endlech hei eng Motioun duerchzekréien, dass mer eis emol géinge mat deem Phenomeen Tanktourismus beschäftegen?

Keen – och déi Gréng net – huet deemools gesot, mir misste vun haut op muer den Tanktourismus ofschafen. Mir hu gesot, et gëtt héich Zäit, dass mer eis mat deem Phenomeen Tanktourismus beschäftegen, well en net nëmme positiv Auswierkungen huet, mä eng ganz Rei negativer. An et ass schued, dass mäi Kolleeg Emile Calmes net hei ass, dee kënnt mer bestätegen, dass mer an der Ëmweltkommissioun praktesch um Punkt waren, dass déi Motioun sollt ugeholl ginn, an dass mer an der leschter Legislaturperiod scho Leit dropgesat haten, fir emol ze studéieren, wat dann dobäi Positives an Negatives géing erauskommen.

Muss ech drun erënneren, dass dunn an der Travaux-publics-Kommissioun, ënnert dem Impuls notamment vum Här Néckel Strotz, déi Motioun blockéiert ginn ass, an dass se am Tirang verschwonnen ass, an dass ech se eréischt bei där neier Regierung d'lescht Joer am Dezember erëm eng Kéier konnt ervirbréngen, fir dass mer eis endlech – well den Här Lux zumindest verstanen huet, wéi den Enjeu vu Kyoto ass, well hien d'accord war an der Regierung och geschwat huet, fir dass déi soll ugeholl ginn – mat deem Thema beschäftegen?

Hei ware Leit, déi schonn zënter dass Kyoto existéiert drop higewisen hunn, dass mer missten oppasse mat deem Phenomeen Tanktourismus, well deen eis eventuell deier kënnt zu stoe kommen. Mir hunn ëmmer drop higewisen, et ass eis net nogelauschtert ginn.

Am Géigendeel, Här President, ass vun därselwechter Säit a praktesch zu därselwechter Zäit hei eng Motioun duerchgebaatscht ginn, fir nach eng Tankstell op der Saarautobunn ze kréien. Wann Der haut am Dag op déi Saarautobunn fuert, da frot Der lech éischtens, firwat dass se gebaut ginn ass, well kee Mënsch wäit a breet ass, an zweetens…

M. Lucien Clement *(CSV).-* Oh, Här Gira, da fuert emol...

M. Camille Gira *(DÉI GRÉNG).-* Här Clement, solle mer moies um zéng Auer emol kucke goen, wéi vill Autoen dass do fueren?

M. Lucien Clement *(CSV).-* Jo, jo.

M. Camille Gira *(DÉI GRÉNG).-* Dann ass et relativ dënn. Et ass relativ dënn!

(Brouhaha général)

Et ass relativ dënn, Här Clement.

(Coups de cloche de la Présidence)

M. le Président.- Kommt, keng Opreegungen! Här Gira, fuert Dir weider.

M. Camille Gira *(DÉI GRÉNG).-* Merci, Här President.

(Interruption)

Mä souguer wann dann e gewëssenen Undeel un Autoe géingen op där Strooss do fueren, mengen ech, ass absolut kee Besoin do eng Mammut-Tankstell opzeriichten, a wann een dat muer mécht, da si mer eis eens, dann zéie mer nach méi Leit aus dem Saarland un, fir tanken ze kommen, well déi dann och emol net méi brauchen erofzefueren.

Zur selwechter Zäit, wou mir hei probéiert hunn drop opmierksam ze maachen, dass den Tanktourismus eis géing op de Kapp falen, si Leit aus der CSV-Fraktioun, déi mordicus hei eng Motioun duerchgedréckt hunn, fir eng Tankstell op der Saarstrooss ze bauen. Et freet ee sech iwwregens, wou an Tëschenzäit déi Motioun drun ass.

D'Konklusioun, Här President: Aus eiser Siicht wëll ech soen, dass wann hei eng Partei den Dossier Kyoto verschlof an ënnerschat huet, wann eng Fraktioun wesentlech dozou bäigedroen huet, an deene leschten zéng Joer Décisiounen ze huelen, déi kontraproduktiv sinn am Kontext zur Kyoto-Philosophie, dann ass et ganz sécherlech d'CSV, a wann hei de Jean-Claude Juncker…

(Brouhaha général)

M. François Bausch *(DÉI GRÉNG).-* Frot emol Äre Papp, dee kann lech dat berichtegen.

M. Marc Spautz *(CSV).-* Ech weess op alle Fall eppes, dass d'CSV nach ni zoustänneg war fir den Ëmweltministère an nach ni zoustänneg war fir déi Verhandlungen, déi Kyoto ubelaangen.

M. Camille Gira *(DÉI GRÉNG).-* Also mir sinn elo, Här Spautz,…

(Brouhaha général)

M. François Bausch *(DÉI GRÉNG).-* D'CSV war nach ni an enger Regierung!

M. Camille Gira *(DÉI GRÉNG).-* Voilà!

(Brouhaha général et coups de cloche de la Présidence)

M. le Président.- Wéisou reegt Der lech dann esou op? Loosst den Här Gira schwätzen, an da komme mer zu engem propperen Enn.

(Interruption)

M. Camille Gira *(DÉI GRÉNG).-* Also, mir hu jo gëschter an haut wierklech e puermol eng praktesch Illustratioun hei kritt, dass et jo anscheinend esou ass: Wann d'CSV an enger Regierung ass, déi Saachen, déi gutt gelaf sinn, duerfir si si responsabel, mä alles wat schif gelaf ass – dat kréie mer elo erëm bestätegt –, duerfir ass de Koalitiounspartner responsabel.

Mir sinn net där Meenung. Ech bleiwen dobäi, dass déi Fraktioun, déi deen doten Dossier am meeschte verschlof huet, dat ass a bleift d'CSV-Fraktioun, a wann den Här Juncker am Kontext vum Wunnengsbau gesot huet, et wier e perséinlechen Échec, dass do an zéng, 15 Joer näischt geschitt ass, esou maache mir d'Analys, dass Kyoto e kollektiven Échec vun de CSV-Regierungsmemberen a vun der CSV-Fraktioun ass.

Duerfir géing ech, Här President, den Här Mosar bieden, dass hien, ier en deemnächst hei am Kontext anere Leit wëllt Lektiounen erdeelen, fir d'éischt emol soll dräimol ganz déif duerchootmen a sech erënneren, wat an deene leschten zéng Joer hei geschitt ass, an da fäerten ech, da kann hien zu deem Dossier net méi ganz vill soen.

Ech soen lech Merci.

(Interruptions diverses)

M. le Président.- Merci, Här Gira. Den nächste Riedner ass den honorabelen Här John Castegnaro. Här Castegnaro, Dir hutt d'Wuert.

Une voix.- Jäiz net, wann dech eppes iergert!

M. John Castegnaro *(LSAP).-* Neen, ech weess.

Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, Madame Minister, Här Minister, et sinn net d'Provocateuren, déi mech provozéiere fir d'Wuert ze ergräifen – dat brauch ech net –, mä meng Fraktioun war gëschter schonn der Meenung, dass et net schlecht wier, wann e weidere Parlamentarier vun eis géing haut de Moien oder haut de Mëtten d'Wuert ergräifen.

Ech wéilt awer och direkt mech un d'Tounregie wenden a soen: Steiert den Toun, wann ech gelift, wann en ze haart gëtt, an d'Elteren hu jo verstanen, dass se d'Kanner a Sécherheet solle bréngen,…

(Hilarité)

…wéinstens soulaang wéi ech dann hei um Riednerpult stinn.

(Hilarité)

M. le Président.- Et war net esou eescht gemengt, Här Castegnaro.

M. John Castegnaro *(LSAP).-* Ech hunn et och net esou eescht geholl.

Mir sinn elo zënter ville Stonnen amgaang, iwwert de Budget 2006 ze diskutéieren. Et ass jo dat wichtegst Gesetz vum Joer. Et soll een et dann och esou behandelen. Ech stelle fest, no all deene Stonnen an och am Virfeld, dass eigentlech keen nach esou richteg Faarf bekannt huet, bei wiem a wéi vill da soll gespuert ginn, wann et da wierklech esou ass, dass muss gespuert ginn. Do versicht hei jiddfereen ëmmer erëm seng Wahlkliantell ze befriddegen oder awer eng vläicht zukünfteg Kliantell net ze veriergeren.

D'Fro bleift also gestallt, och no deene villen Diskussiounen, wéi eescht d'Lag dann ass, wéi schwiereg d'finanziell Situatioun vum Stat am Joer 2006 an och an den nächste Jore sech schlussendlech wäert presentéieren. D'Fro ass jo gestallt ginn, ob d'Zukunft vum Land um Spill steet, well mer dann net méi an der Lag wieren, all deenen Aussoen no oder verschiddenen Aussoen no, de Sozialstat ze finanzéieren, well en ze deier wier, obwuel just dee Sozialstat den Atout vu Lëtzebuerg duerstellt, den éischten Atout, de soziale Fridden, bis elo jiddefalls garantéiert huet a Lëtzebuerg zu engem attraktive Standuert gemaach huet.

Wa mer also Aschnëtter sollte misse virhuelen, wat fir eng sollten dat sinn, a wéi vill Onrou wëlle mer schafen, a wéi vill wëlle mer dee soziale Fridden à la rigueur op d'Spill setzen?

Geet d'Geld aus – och dat ass eng Fro, déi opgeworf ginn ass – fir déi noutwendeg Investitiounen, déi hei des Öfteren opgezeechent gi sinn, sief et an d'Schoulen, sief et insgesamt an d'Infrastrukturen, mä ëmmer och nach an déi sozial Infrastrukturen?

Brénge mir et da fäerdeg als Parlament – an dat ass eng Fro, déi ech mer als relativ neie Parlamentarier nach ëmmer stellen däerf –, no all deenen Debatte vun de leschte Stonnen, déi richteg Décisiounen ze treffen oder nëmmen hallwer oder souguer falscher? Setze mer eis dem Risiko aus, esou Entscheedungen ze treffen, déi kéinte fatal fir d'Zukunft a besonnesch fir zukünfteg Generatioune sinn, an deem Sënn, dass si dann nach just bezuelen awer kaum nach vum System profitéiere kënnten?

Wann déi vu verschiddene Säiten ugekënnegt an ugemellten Zeenarië méi wéi Nachhutsgefechter sinn a méi wéi Rechthaberei ass, mä den Eescht vun der Situatioun sollen duerstellen, da wier et endlech un der Zäit, eng tief schürfend an eng längst iwwerfälleg Analys iwwert d'Stäerkten an d'Schwächten, iwwert d'Risiken an d'Chancë vun dësem Land auszeschaffen.

Déi Gewerkschaft, déi ech laang presidéiert hunn, huet vun 1995 u systematesch gefuerdert, e Weisenrat anzesetzen, deen déi Rechnungen do géing maachen, an zwar an enger Zäit, wou ee Suen huet, well et da méi einfach ass wéi dann, wann ee mengt, et géing een an Nout geroden. Wichteg ass et also, dass een an der Analys, an deem, wat een duerstellt, glafwürdeg bleift, glafwürdeg ass an iwwerzeegend wierkt, an dann och Ausléiser ka si fir déi Reformen, déi dann noutwendeg wieren, an déi ee jo am moderne Jargon zënter enger Rei vu Jore Moderniséierung vun allem nennt, ouni ëmmer au départ ze wëssen ëm wat et da wierklech soll goen.

Wann een esou eng Moderniséierung wëllt ugoen – a si schéngt mer schonn noutwendeg a richteg ze sinn –, da brauch een eng breet Basis un Zoustëmmung, an dat besonnesch an engem klenge Land, wou et nëmme méiglech ass richteg ze moderniséieren, wann e breede Konsens méiglech ass, a wann all déi Acteuren an deem Land, déi Responsabilitéit droen oder Responsabilitéit iwwerhuele wëllen, dëst och maachen oder maache wëllen. Duerzou gehéieren d'Parlament, d'Regierung, d'Gewerkschaften, d'Patronat awer och déi, déi mer Zivilgesellschaft nennen, vun deene mer oft schwätzen, mä déi mer ëmmer nach net esou richteg an den Dialog, an den Diskussiounsprozess mat ageschalt hunn. Et géing do och esou lues Zäit ginn.

All, déi ech genannt hunn, hunn e Mandat, fir iwwer all dat, wat d'Zukunft vun deem Land ubelaangt, matzeschwätzen a souguer matzebestëmmen. Déi eng opgrond vun der Verfassung, wéi d'Parlament, mä och eng Institutioun, wéi d'Tripartite – fir déi emol ze nennen –, mä och all déi aner, déi als Spriecher oder Vertrieder vu breede Bevölkerungsschichten, duerch Mitglieder, déi se hunn, dat Mandat kritt hunn, fir an der Öffentlechkeet an a Gremien de Mond opzemaachen, Interessevertrieder ze sinn a sech mat Gedanken a Suergen ze maachen.

D'Fro ass vu ganz gescheite Käpp an Europa gestallt ginn a gëtt ëmmer méi gestallt, ob mer, besonnesch a Westeuropa, en Epochewiessel erliewen, dat heescht, eis definitiv vun der Industriegesellschaft verabschieden an eis an déi breet Déngschtleeschtungsgesellschaft géinge bewegen. Wann dat esou ass, an deelweis ass et amgaang, da muss endlech doriwwer nodgeduecht ginn an et muss gehandelt ginn, an dat net eréischt iwwermuer.

Ech soen awer direkt derbäi, Kolleeginnen a Kolleegen, dass een och zu Lëtzebuerg keng Politik dierf bedreiwen, déi dee geréngen Undeel un Industrie, dee mer nach hunn, géing duerch eng falsch Politik a Fro stellen, an dass een duerch eng falsch Politik och dee Potenzial géif zerstéieren, deen déi Industrie huet, fir sech ze konsolidéieren, fir sech auszebauen oder am Zuch vu weiderer Diversifikatioun an Industriepolitik nei Betriber an d'Land ze kréien, well dat e wichtege Facteur wier, fir Vollbeschäftegung ze erreechen respektiv d'Aarbechtslosegkeet mat Erfolleg ze bekämpfen. An dat gëllt esou gutt fir d'Handwierk wéi fir d'Industrie, mä et gëllt natierlech och – an dat soll ee jo net verstoppen – fir d'Finanzplaz a fir den Déngschtleeschtungsberäich, deen natierlech permanent ze konsolidéieren ass.

Mä mir sollten, an dovir wéilt ech warnen, eis och net erëm – a mir si schonn erëm amgaang – ze vill op d'Nischepolitik verloossen, déi kuerzfristeg natierlech ganz vill Geld ka bréngen, mä déi gradesou schnell en dramatescht Enn ka fannen. Där Beweiser gëtt et, déi brauch een net extra ze ernimmen. Mir sollten also Kloerheet driwwer schafen. Dat ass eng weider Iwwerleeung, wéi eisen Aarbechtsmaart sech dann an der Realitéit wierklech duerstellt.

Mir operéieren an dësem Land zënter Jore mat Steigerungsraten, déi aner Leit ronderëm schwindeleg maachen. Ech hunn et hei schonn op der Tribün gesot, dass et endlech noutwendeg wier, déi Analys esou wäit ze dreiwen, dass ee weess wéi vill Aarbechtsplazen, wéi vill Vollzäitaarbechtsplazen, wéi vill Hallefzäitaarbechtsplazen a wéi vill Stonnenaarbechtsplazen dann hei geschafe gi respektiv existéieren. Sot eis endlech, wann ech gelift: Wéi héich ass d'Zuel vun de sou genannte virtuellen Aarbechtsplazen? Also, déi Betriber, déi an eist Land kommen, fir vun eiser Steier- a Sozialgesetzgebung ze profitéieren, an déi leider och esou endege kënnen, wéi dat am Kralowetz-Skandal jo bemierkbar ginn ass.

Mir mussen eis also ustrengen, léif Frënn, permanent iwwer méi Be-

schäftegung an och Vollbeschäftegung ze schwätzen a se ze realiséieren. Do brauch een eng Villfalt un Initiativen, an net nëmmen – an ech wëll et emol salopp formuléieren – Strofaktioune géint déi Betraffen, also géint d'Chômeuren, déi souwisou scho genuch gestrooft sinn, doduerch dass se keng Aarbecht hunn.

Mir brauche Beschäftegungspolitik méi wéi jee. Mir musse Vollbeschäftegung och a besonnesch iwwert d'Arbeitsamt, iwwert d'ADEM, kënne realiséieren. Duerfir sinn ech guer net d'accord mat deem, wat d'DP, oder hire Spriecher, gëschter hei gesot huet, dass ee misst un d'Privatiséierung vun der ADEM denken, oder un eng Zerschloung vun der ADEM. Neen! De Monopol vun der ADEM muss erhale bleiwen, hiren Aktiounsradius muss ausgebaut ginn. D'ADEM muss kënne konkurrenzfäeg sinn zu de privaten Interimsgesellschaften. Si muss och deenen d'Stir kënne bidden an aktiv ginn, dat am Sënn vun engem gesonden Aarbechtsmaart an am Interessi vun den Demandeurs d'emploi.

Et kann een iwwert d'Arbeitsamt diskutéiere wéi ee wëllt, et gëtt ganz vill Kritiken, déi ech selwer oft formuléiert hunn, si ass eng staatlech Institutioun. Si huet ee Monopol an et kann net esou ausgoen, dass se esou géing reduzéiert a restrukturéiert ginn, dass si nach d'Grimmelen an d'Suerge géing beaarbechten, an dass déi privat Jobzentren d'Roséngen hätten a gutt domat op Käschte vun de Leit kënnte liewen.

Et sinn och an deem Krees hei ëmmer erëm Kritiken un de sou genanntene Beschäftegungsinitiativen ausgedréckt ginn. Dat verwonnert ee scho bal net méi. Mä, et wonnert een duerfir awer, well et dann oft Buergermeeschter sinn, déi an hire Gemengen op déi Beschäftegungsinitiativen zréckgräifen, a mat deene Beschäftegungsinitiative gutt an unerkannten Aarbechte maachen, an de Mënschen an hire Gemengen Déngschter leeschten, déi si soss net hätte leeschte kënnen. Et sollt een also déi Doppelzüngegkeet do wann ech gelift op der Säit loossen.

Et sollt een an deene sou genanntene Beschäftegungsinitiativen dat gesinn, wat se sinn: De Leit eng nei Chance ginn aus dem Misär erauszekommen, aus der Ausgrenzung erauszekommen an op den Aarbechtsmaart kënnen ze stoussen. Da wëll ech just derbäi soen, dass et jo eng Tatsaach ass, dass dee sou genanntenen éischten Aarbechtsmaart, also dee richtegen Aarbechtsmaart, wéi dat da formuléiert gëtt, déi néideg sozial Responsabilitéit a Solidaritéit nach ëmmer net opbréngt, fir deene Mënschen, déi Demandeur oder Chômeur sinn, eng Aarbechtsplaz unzebidden an hinnen domat eng Chance ze ginn.

Da wëll ech eppes aneschters ernimmen: Mir schwätzen hei iwwer Chômage social. Mir missten eigentlech vill méi iwwert d'Économie solidaire schwätzen, déi am Familljeministère laut dem Regierungsprogramm ugesidelt ass, an dass déi Économie solidaire eigentlech déi dauerhaft Betriber an domat och dauerhaft Aarbechtsplaze kéint schafen. Dat och am Sënn vun engem Entrepreneuriat innovatif. Dat sinn déi üblech Schlagwierder, déi oft benotzt ginn.

Wann ech gelift: Kommt mer strengen eis un, kommt mer maachen déi Base légale, souwuel fir de Chômage social op där enger Säit beim Aarbechtsminister, wéi fir d'Économie solidaire op där anerer Säit, fir kënnen offensiv un d'Problematik vum Chômage erunzegoen, an definitiv och aus der Defensiv erauszekommen.

(M. Laurent Mosar prend la Présidence)

Léif Frënn, et ass vill och hei während deenen Debatten direkt oder indirekt iwwert de Sënn oder den Onsënn vun der Tripartite geschwat ginn. Dierft ech dorun erënneren, dass de Lëtzebuerger Modell jo 1977 seng Kréinung erlieft huet duerch dat gesetzlech Schafe vum Comité de coordination, also dat, wat mer schlicht d'„national Tripartite" nennen. An et war déi Tripartite, déi 1977 mat engem Aktiounsplang fir Wirtschaftswuesstem a Vollbeschäftegung ganz vill Erfolleg opzeweisen hat.

Et wier net richteg, wéi Verschiddener dat maachen, déi Tripartite zum Spillball vun eisen Ausenanersetzungen an dësem héijen Haus ze maachen. D'Tripartite ass eng Institutioun mat klore Spillregelen a si behält an eisem System déi Plaz, déi hir zousteet – ech schwätze vun der Demokratiséierung vun der Wirtschaft, ech schwätze vun der Demokratiséierung vun der Politik –, an an deem Sënn huet déi Tripartite eng Plaz, fir tëschent de Wahlterminer, fir d'Parlament, och hir Aufgab kënnen ze erfëllen, an als e staarken Deel vun der Zivilgesellschaft, déi do vertrueden ass, selwer Initiativen anzebréngen a virun allem awer iwwer Problemer mat ze diskutéieren. Iwwregens huet keng eenzeg Regierungspartei zënter 1977 jee déi Tripartite eeschthaft a Fro gestallt.

(Interruption)

Jo, kritiséiert schonn, mä am Géigendeel hu se alleguer an där Tripartite matgeschafft, matgestridden a Resultater gemaach, well ee feststelle konnt, dass dat e Gremium wier, wou ee munches kéint virbereeden, ob dat déi national, d'Stol- oder d'CFL-Tripartite ass.

An ech wollt och dat emol kloerstellen vis-à-vis vu menge Kolleeginnen a Kolleege vun der Grénger Partei, well ech e bëssen erféiert war an enger Pressekonferenz ze héieren, dass gesot ginn ass, do wieren iergendwellech Acteuren, déi méi Responsabilitéit kriten, wéi se zegutt hätten, an d'Parlament géing désavouéiert ginn.

Ech wëll do nëmme soen: Ech gesinn dat net esou. Ech weess aus menger Erfahrung op där anerer Säit, dass duerch eng éierlech Zesummenaarbecht an der Tripartite oft gutt Viraarbecht konnt geleescht ginn, déi wichteg war fir déi parlamentaresch a besonnesch déi politesch Décisiounen, déi schlussendlech ëmmer nach hei geholl ginn an och an Zukunft wäerten a musse geholl ginn. Ech wëll domat just soen: Déi lescht Décisioun louch, läit a wäert och an Zukunft ëmmer an dësem héijen Haus leien a mir stinn an der Flicht eis och der Responsabilitéit net kënnen ze entzéien. A mir sollte wëssen, dass wann d'Sozialpartner mathëllefen un engem Strack ze zéien, dat eis Aarbecht ka vereinfachen an do wou dat net de Fall ass, si mir natierlech déi, déi d'Responsabilitéit ganz eleng ze iwwerhuelen hunn. Dat wësse mer och an dat ass och hei esou gehandhaabt ginn, mä dann hu mer et an dësem Haus natierlech vill méi schwéier.

D'Tripartite ass 1977 vun enger DP-LSAP-Regierung an d'Liewe geruff ginn a si ass vun der CSV deemools bekämpft ginn. An 1979 huet d'CSV trotz aller Kritik un der Tripartite, mam Accord vun der DP, déiselwecht als Instrument an als Institutioun iwwerholl, mat där Ausnahm, dass deemools d'Vetorecht fir d'Gewerkschaften a Saachen Index erausgeholl ginn ass.

An ech hu selwer erlieft, wéi den Här Pierre Werner mat ganz vill Zäertlechkeet a Rücksicht awer och mat Determinatioun mat där Institutioun Tripartite zesummegeschafft huet a si ni mëssbraucht huet. An ech erënneren un 1982, wou déi sou genannten Index-Modulatiounen, déi mir schlicht an einfach Manipulatioun genannt hunn, well et dat och war, géint de Wëlle vun de Gewerkschaften an der Tripartite hei an dësem héijen Haus vun der deemooleger CSV-DP-Majoritéit politesch décidéiert gi sinn an och veräntwert gi sinn. Dat ënnersträicht iwwregens eemol méi – an duerfir soen ech et – d'Eegestännegkeet vum Parlament, seng Responsabilitéit, seng Flicht, seng Méiglechkeet fir an der Politik schlussendlech dann awer ëmmer dat lescht Wuert ze hunn.

Ech wëll och zu der Tripartite soen, dass si eigentlech ganz wéineg Eegendynamik huet, mä dass an der Regel d'Regierung den Ordre du jour, den Ëmfang, den Inhalt vun den Themen, déi do diskutéiert ginn, bestëmmt an dat dann och an deem Kader do duerchzitt.

Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, ech soen dat nëmme fir ze ënnersträichen, dass mir am Endeffekt an dësem Land e staarkt Potenzial u Krisebewältegungsinstrumenter hunn, déi iwwert déi eigentlech Kris, déi mer mat der Stolkris kannt hunn, och aner ähnlech Krisesituatiounen oder schwiereg Situatiounen, wéi d'Diskussioun iwwert d'Zukunft vum Land, kann uschwätzen. Ech wëll ëmmer nëmmen ënnersträichen, dass dat op eng offensiv Aart a Weis muss stattfannen. A wann een offensiv un d'Erausfuerderungen erugeet, dann huet ee schonn e gutt Stéck Wee gewonnen a gemaach.

Mir sollten also mat esou enger Institutioun net spillen, mä mir sollten se notzen am positive Sënn, mir sollten se eescht huelen a mir sollte virun allem – an dat wollt ech och de Mëtten hei lassginn – ophale mat enger gewësser Ënnerganksstëmmung, déi bedriwwe gëtt. Well eng Ënnerganksstëmmung, Kolleeginnen a Kolleegen, motivéiert net, a wann déi och nach begleet ass vu falsche Signaler, da gëtt d'Saach net besser.

De Mueren, mä virun allem gëschter, war Rieds vun de sou genannte Sozialapostelen an der -apostelin – et ass jo och där eng dobäi –, fir dat emol esou ze formuléieren. Mä d'Fro ass dach aneschters gestallt: Si mer net alleguer, alle 60, Apostelen an hu mer net och nach 15 Apostelen an der Regierung mat engem ieweschten Hiert derbäi, deen – hunn ech ëmmer d'Gefill – eng duebel Stëmm huet?

Mir sinn also 76 Apostelen, déi e Mandat kritt hu vum Vollek fir d'Interesse vum Vollek a vum Land ze vertrieden an ze verteidegen. Virun 2.000 Joer gouf et 12 Apostelen a mir schwätzen nach haut, 2.000 Joer duerno, dovun; an déi haten net déi Moyenen, déi mir hunn. Mä loosse mer se als Virbild huelen a vläicht…

(Interruptions)

Si hu sech vermehrt, si hu gewise wéi et geet.

A loosse mer déi Zäit, wou vun eis geschwat gëtt, notzen, fir eis Responsabilitéit am Interesse vun dësem Land a senge Bierger ze iwwerhuelen, si ze vertrieden an ze verteidegen. An duerfir brauch een eigentlech keng falsch Signaler, mä duerfir brauch een eng kloer Sprooch. Déi falsch Signaler hunn an de leschte Woche fir vill Irritatiounen an de Parteien, an de Parteigremien an doriwwer eraus bei der Bevölkerung gesuergt.

Dat Virpreschen, wat mer kannt hu vun Deeler vun de Kolleege vun der CSV – an dat ouni iergendwellech Ofsprooch – irritéiert, dat mécht onsécher, dat riskéiert och d'Vertrauen ze ënnergruewen. Dat si falsch Signaler.

An aner falsch Signaler – an ech soen se einfach esou – waren déi iwwert d'Chômagediskussioun mam Zil fir 40 Milliounen anzespueren an net mam Zil, wéi kann ech Vollbeschäftegung hierstellen. Dat irritéiert, dat mécht nervös.

D'Mammerent ass elo genee erëm esou en Thema. Wéi gesäit dann hir Zukunft aus? Ech weess et net. Ech hunn et net verstanen déi lescht Deeg a Stonnen.

(Hilarité)

Ech weess zwar, dass iwwer hir zukünfteg Finanzéierung diskutéiert gëtt an ech gehéieren zu deenen, déi soen, mat Sécherheet net iwwert d'Reserve vun de Pensiounskeesen; duerfir sinn déi Suen net do an esou ass d'Mammerent och net geduecht gewiescht. Ech soen awer d'Mammerent kann eng schéin Zukunft behalen, Kolleeginnen a Kolleegen, wa mer se selektiv gestalten an deenen, déi se wierklech brauchen, méi gi wéi dat, wat se haut kréien. Dat wier vill méi sozial gerecht an dat wier en Déngscht un de Mammen, déi eppes fir dëst Land geleescht a geschaf hunn.

(Interruptions)

Léif Frënn, wann ech dat Beispill genannt hunn, da wëll ech och dat vun der Verméigens- oder Quellesteier nennen an och den Hott an Har, deen do stattfonnt huet an dee jo riskéiert d'nächst Woch nach zu ville Welle bäizedroen.

Ech hu jo och d'Gefill – ech soen dat ganz bescheiden –, wéi wa mer jiddefalls fir vill ënner eis eng Phantomregelung geschafen hätten, déi fir déi eng wéi eng Ofstrofung ass, well si elo d'Quellesteier wierklech musse mat engem ganz minimale Fräibetrag entriichten, an dass anerer esou vill „Schlupflöcher", soen d'Preisen, opgemaach kréien, dass si d'Chance hunn, laanscht déi Quellesteier ze kommen.

Dat si Saachen, déi ginn am Vollek eigentlech net verstanen. Dat kann een och kengem erklären an duerfir ass et scho wichteg, dass een dat Signal, wat elo entstanen ass, dass hei eppes op Käschte vum klenge Spuerer negativ gemaach gëtt, an deenen nächsten Deeg muss kënne riichtbéien. Soss hu mer net gutt geschafft, soss hu mer eigentlech och dozou bäigedroen, ech soen dat, dass mer mat esou engem Signal kéinten dozou bäidroen, dass de Konsum trotz enger ëmmer nach staarker Kafkraaft géing a Matleedenschaft gezu ginn, oder dass et ëmgedréint geet, dass manner gespuert gëtt, well et sech mat där Quellesteier, déi dann do ze entriichten ass, vläicht net méi rentéiert ze spueren.

Dir hutt also do e puer Bewegungen, déi méiglech sinn, mä am Endeffekt bleift d'Décisioun beim eenzelne klengen a mëttlere Spuerer, wat hien dann elo mat sengem Geld maache soll: Soll hien et ausginn, soll hien et op d'héich Kant leeën oder wat soll hie maachen?

(M. Lucien Weiler reprend la Présidence)

Et géing mech jiddefalls och interesséieren, ob déi 22 Milliounen Euro, vun deene geschwat gëtt, duerch déi nei Quellesteier kompenséiert ginn. Mä vu wiem gi se dann – an dat ass déi aner Fro – kompenséiert? An dat géing am Endeffekt d'Diskussioun zu Lëtzebuerg net méi einfach maachen.

Ech kënnt mer awer virstellen, dass d'Regierung, well se an der Flicht steet, elo eppes mussen ze maachen, dee Schantjen do net definitiv zoumécht, mä dass ee misst d'Rou hunn, ab Januar nach eng Kéier iwwert dat do ze diskutéieren an ze kucken, ob een dann net awer eng Léisung mat anere Fräibeträg fënnt, déi dem klengen a mëttlere Spuerer entgéintkommen an déi och op Verständnis bei eise Mënschen dobausse kënnte stoussen.

D'Beispill Ëmwelt- a Wirtschaftspolitik, do gëtt et all déi Schlagwierder: „Net géinteneen, mä mateneen". Et ass fir mech ëmmer schwiereg erauszefannen, wéi dat dann ausgesäit.

D'Uni Lëtzebuerg, déi hei ugeklongen ass, Kolleeginnen a Kolleegen, vun där mer soen, dass déi zu Lëtzebuerg soll geschaf ginn, ass e wesentleche Bestanddeel vun der Zukunftsgestaltung vun dësem Land. Domat kann een d'accord sinn an dat bejoen. Da muss een awer och d'Präisfro stellen. An et muss een awer och d'Fro stellen: Wéi laang soll dat dann alles daueren? An ass et egal, wou se gebaut gëtt, mä ass et virun allem egal, wéini dat alles gebaut gëtt? A gëtt d'Eeschthaftegkeet vun där Debatt iwwert d'Uni Lëtzebuerg net a Fro gestallt duerch dee lokalpoliteschen Deel, dat Geplänkel, wat ufänkt iwwerhand ze kréien?

Wa mer esou weiderfueren, dann hu mer d'Uni an enger Rei vu Joren net, dann hu mer d'Zukunft vläicht an hoffentlech gestalt, mä dann ouni Uni. Mir missten eis also do selwer bei eiser Responsabilitéit huelen a soen, mir mussen nach eng Rei Saache vläicht méi rapid ofwéckelen an aneschters ofwéckelen, wéi dat leider an eenzelne Punkte geschitt.

Ech wëll elo net nach aner Punkten hei behandelen. Et sinn der vill opgezielt ginn. Mä et läit mer awer um Häerz nach de konventionéierte Secteur ze nennen, wou ech net méi richteg derduerch gesinn, ob mer da méi konventionéierte Secteur brauchen, dee méi deier muss si fir déi, déi e benotzen, deen awer méi bëlleg muss si fir déi, déi dra schaffen, déi also an d'Précaritéit da géinge geroden. Dat sinn awer Froen, déi och mat der Gestaltung vun der Zukunft ze dinn hunn, well et ëm d'Liewensqualitéit an dësem Land geet.

An dann déi ganz Diskussioun iwwert d'Sozialtransferten, engersäits iwwert d'Eegeninitiativ, anerersäits – oder fir et op Lëtzebuergesch ze nennen – iwwert d'Privatiséierungsdebatt. Wéi vill vun eiser Sozialversécherung musse mer da privatiséieren an där neier Politik? Dat ass déi falsch Richtung, dat kann net dat sinn, wat mer eis virstellen, an dat wier konträr zu deem, wat mer och versprach hunn, net nëmmen déi eng Partei, mä alleguer, am Zesummenhang mat der sozialer Ofsécherung an der Liewensqualitéit an dësem Land.

D'Diskussiounen ëm de Budget weisen allerdéngs dorop hin, dat ass meng bescheide Feststellung, dass déi berühmt-berüchtegt Zäertlechkeet, vun där ëmmer geschwat gëtt, kënnt opweechen, an datt am Ëmgang ënnereneen et zu enger méi haarder Ausenanersetzung kéint kommen. Dat wier net de richtege Wee, scho guer net de séchere Wee, mä et wier mat Sécherheet net de richtege Wee.

Et kënnt awer an där Gesamtdebatt sech eng Chance bidden, déi vun der Selektivitéitsdebatt och an der Sozialpolitik, statt der Indexierungsdebatt vun den Akommesse respektiv vun de Sozialleeschtungen. Et kann een iwwer villes diskutéieren. Et muss ee mat Sécherheet iwwer villes diskutéieren. Et ass awer wichteg, de Wee ze fannen. A mir brauche Rou a keng Onrou.

A mir mussen ëmmer wëssen, an dat wollt ech de Mëtten och nach eng Kéier lassginn, dass mer d'Budgetsdebatt jo net lassgeléist kënne gesi vun enger anerer Debatt, déi mer zënter Méint féieren an déi laang net um Enn ukomm ass, nämlech där sou genannter Lissabon-Strategie, an den Ziler, déi do sollen erreecht ginn.

An dann nennen ech nëmmen a Klammeren de Bolkestein, fir alles Schlechtes vun Europa an engem Wuert ze nennen. Mä do si mer jo, oder déi Mënschen iwwert déi mer hei esou vill schwätzen, do si mer jo domadder konfrontéiert, oder si virun allem, méi mussen ze schaffen, méi laang mussen ze schaffen an och domadder méi Fraen op den Aarbechtsmaart ze bréngen!

Da stellt d'Fro sech eben erëm: Stëmmen dann d'Rahmenbedingungen? Wéi ass de Präis, wéi ass d'Ugebuet, wéi ass et mat der Kannerbetreiung? An de Fazit sinn eigentlech dee Budget, mat deem mer nëmme wëlle spueren, an

d'Kompetitivitéit, déi mer nëmme wëllen op Käschte vun de Leit, déi schaffen, an d'Luucht dreiwen. Dat ass eppes, wat riskéiert sozialen Zündstoff ze provozéieren, wat also dee berüchtegten a berühmte soziale Fridden, dee mer kennen, kënnt a Fro stellen.

An duerfir mengen ech, dass déi Erausfuerderungen, déi tatsächlech bestinn, verlaangen, dass een déi richteg politesch Äntwerte sicht an och fënnt an dass een dat – wéi ech et schonn e puermol gesot hunn – an Zesummenaarbecht mat allen Acteuren hei am Haus an iwwert d'Haus eraus, organiséiert, well ee jo net dat Richtegt géing maachen, wa mer an eng Situatioun géingen erakommen, wou Leit op eng Kéier sech d'Fro an dësem Land misste stellen, ob et nach e Sënn huet, eng Famill ze grënnen, ob et nach e Sënn huet, léieren ze goen, ob et e Sënn huet ze schaffen, wann ee keng Perspektiv och dono huet, an déi Perspektiv ass d'Liewensqualitéit an alle Liewenslagen, sinn anstänneg Loun- an Aarbechtsbedingungen, sinn d'Sozialleeschtungen an eng breet sozial Ofsécherung an alle Liewenslagen.

A wann een dat erhält an do verbessert, wou et verbesserungsfäeg ass, dann ass déi Kompetitivitéitsdebatt och vill méi einfach. Zefridde Leit si produktiv, onzefridde Leit, déi Angscht hunn, déi mat Ofbau konfrontéiert ginn, sinn net produktiv an droen näischt zur Kompetitivitéit bäi.

Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, mir sinn hei scho staark erausgefuerdert mat Problemer, déi mat Sécherheet bestinn, mat Ännerungen, déi mat Sécherheet noutwendeg sinn. Mir wëssen, dass der vill, déi eng mat Recht, déi aner mat wéineger Recht, eis Rotschléi ginn oder eis an d'Handwierk erarieden.

Et ass de Moien, mengen ech, gesot gi vum „Wort", et géing nach ëmmer bestëmmen, wat hei am Land géing passéieren. Ech gesinn dat e bëssen aneschters. Ech fannen, dass „d'Wort" vläicht nach heiansdo d'Hannergrondmusek spillt, mä längst net méi deen Afloss huet, deen et vläicht eng Kéier hat. Den Afloss läit hei bei eis, a mir sollten eis ustrengen eppes doraus ze maachen. D'Erausfuerderunge si grouss, eis Responsabilitéit nach vill méi.

Merci.

M. le Président.- Merci, Här Castegnaro. Domat ass d'Generaldebatt ofgeschloss. Den Här Budgetsminister Luc Frieden huet am Numm vun der Regierung elo d'Wuert, fir d'Diskussioun ofzerënnen. Här Minister!

M. Luc Frieden, *Ministre du Trésor et du Budget.*- Här President, zum Ofschloss vun dësen Debatte géing ech gäre kuerz am Numm vun der Regierung Merci soe fir déi Kontributioune vun der Chamber, deenen eenzelnen Deputéierten hir, déi zum Budget geschwat hunn, mä och deenen hir, déi an der Finanz- a Budgetskommissioun un deem Budget hei an der Analys geschafft hunn. Merci!

Et ass villes gesot ginn an dësen Debatten, op wat et alles sécherlech elo onméiglech ass zréckzekommen. Déi eng Saache kann een deelen, déi aner Saachen deelt een aus der Siicht vun der Regierung sécherlech manner.

Ech géing awer mengen, datt een Element an dëser Debatt eis eent, an dat Element ass dat, datt am Fong kee richteg contestéiert huet, datt mer e strukturelle Problem hunn, wat zwee Elementer huet: Engersäits datt d'Dépensë méi schnell klamme wéi d'Recetten, an anerersäits datt mer Automatismen hunn, déi dozou féieren.

D'Ursaachen dovunner analyséiert sécherlech deen een oder deen aneren heibannen anescht. Mä hei konnt keen a Fro stellen, och wa Verschiddener dat gemaach hunn, datt de Bilan vun där Finanzpolitik am Fong positiv ass. An duerfir géing ech hei nach eng Kéier wëllen ënnersträichen, wat wéineg an dëser Debatt gesot ginn ass a wat eemoleg an Europa ass, nämlech datt mer Avoiren op d'Säit geluecht hunn, déi mer och elo nach hunn.

Et ass x-mol gesot ginn: Dir wäert gesinn, no de Wahlen – fir d'éischt ass gesot ginn no de Chamberswahlen, duerno no de Gemengewahlen – da gesitt Der d'reell Situatioun. Duerfir läit mer vill drun haut nach eng Kéier hei ze widderhuelen, datt mer fir de Moment 1,5 Milliarden Euro als Avoirë vun den Investitiounsfongen hunn. 1999, um Ufank vun där leschter Legislaturperiod, hate mer 1,3 Milliarden Euro. Dat ass an Europa eemoleg. Wann een dat kombinéiert mam Niveau vun der Statsschold, déi fir de Moment op 0,7% vum PIB ass, da gesäit een d'Gesondheet vun de Statsfinanzen.

Sécherlech ass dat am normale Spill vun der Oppositioun, fir ze soen, déi, déi d'Finanzpolitik gemaach hunn, déi hunn déi Problemer ze veränwerten. Dat ass selbstverständlech. Mä déi hunn och dat Resultat ze veränwerten, op dat mer stolz sinn, datt mer et no jorelaanger Responsabilitéit fir de Statsbudget fäerdeg bruecht hunn, datt mer héich Avoiren hunn, datt mer eng niddreg Statsschold hunn, déi et eis elo erlaabt, mat rouegem Kapp déi strukturell Problemer unzegoen.

Zu deene strukturelle Problemer géing ech gäre soen, wou de Moie gesot ginn ass, déi hätte mir fir d'éischt no de Gemengewahle mentionnéiert. Also et freet ee sech zwar wierklech, wou déi Leit déi lescht Jore waren! Ech schécken un déi Leit Kopië vun all deene Budgetsrieden, ech schécken Extraite vun dem Stabilitéitsprogramm, dee mer zënter véier Joer op Bréissel schécken, deen op Internet steet, deen der Chamber matgedeelt gëtt. Do steet dran, datt mer zënter 2002 en Defizit hunn, nämlech datt d'Dépensë méi grouss si wéi d'Recettë vun deemselwechte Joer, wat mer awer konnte finanzéiere via d'Reserven, dat ass dat op d'Säit geluechtent Geld.

Duerfir ass et strictement falsch – an dat wëssen och d'Leit dobaussen –, wann een hei behaapt, wéi de Vetrieder vum ADR, datt mer fir d'éischte Kéier dräi Deeg no de Gemengewahle vun deem Problem geschwat hätten. Ech mengen, datt een den Internet net ka fälschen an datt ee ka Stabilitéitspakte vu virun dräi Joer liesen. Dee strukturelle Problem, dee kréie mer och an de Grëff. Dee strukturelle Problem, deen hu mer ugeschnidden, deen ass bekannt, an duerfir muss ee Courage och hunn, fir eng Rei Transformatiounen ze maachen. D'Regierung huet déi Transformatiounen an déi Reflexiounspistë proposéiert.

Ech muss soen, datt ech am Fong e bëssen erstaunt sinn, datt an dëser Debatt wéineg Deputéierten zu där Abberzuel vu Reflexiounspisten, déi d'Regierung virgezeechent huet, Stellung geholl hunn. De Statsminister huet den 12. Oktober gesot, hie géing gären doriwwer an der Tripartite schwätzen, an hie géing och gären doriwwer an der Chamber schwätzen. Also hat ech mer erwaart, datt déi eenzel Fraktiounen – a besonnesch och d'Oppositiounsfraktiounen – géinge während dëse Budgetsdebatte soen: Mat deem dote Punkt si mer net d'accord, mat deem dote si mer net d'accord a vläicht si mer mat deem doten d'accord.

Wann d'Chamber déi Offer net wëllt unhuelen, dann ass et kloer, datt d'Regierung spéitstens am Mee wäert hir Projet-de-loien abréngen, no den Diskussiounen an der Tripartite, an da wäert et esou sinn, datt déi, déi Verantwortungsgefill hunn, déi Projete wäerte stëmmen, an déi aner wäerten se net stëmmen, déi mussen dann dozou hir Argumenter bréngen.

Mir mengen et wär flott, wann an deenen nächste Wochen, och wann een dat elo net gemaach huet, zu deene Pisten, déi de Statsminister opgezeechent huet, och all Partei géif soen, wéi si dat gesinn, a wa se net mat deene Pisten d'accord sinn, wéi si géinge proposéieren, déi Problemer ze léisen. Dat ass eng Offer!

D'Regierung – soen ech nach eng Kéier –, esou ass de Moie gesot ginn, géing net wëllen hir Verantwortung iwwerhuelen. Selbstverständlech iwwerhëlt se hir Verantwortung! D'Regierung seet da wéi si mengt, datt een et soll maachen, a biet dann do a wäert sech dann duerfir asetzen, fir eng Majoritéit am Parlament ze kréien.

Et ass awer fir eis ganz kloer, an dat wëll ech virun allem dem Vertrieder vun där Grénger Partei soen: Contrairement zu deene Gréngen, si mir net fir Steiererhéijungen, well mir mengen, datt dat souwuel fir de Konsum wéi fir d'Investissementer schlecht wär. Sécherlech ass et eng normal Reaktioun wann ee seet, et huet ee Finanzproblemer, da gi mer emol kucken, datt mer méi Suen erakréien, dann héije mer einfach d'Steieren, da gi mer vun 22% Kierperschaftssteier op ech weess net 25% oder 30% a mir héijen d'Steiere vun de Privatpersounen op déi Niveauen, déi mer viru fënnef oder sechs Joer haten.

D'Regierung ass der Meenung, datt dat mëttelfristeg schlecht wär fir d'Kompetitivitéit vun eisem Land, well mir hu schlussendlech mat der Konkurrenz ze dinn, an an enger Rei Länner an Europa sinn et och an deene leschte Jore Steierreduktioune ginn. Wa mir also géinge mat de Steieren eropgoen, esou wéi déi Gréng dat zënter Joren heibanne fuerderen, da géing eis Ekonomie manner kompetitiv ginn, d'Betriber an d'Leit géingen eis fortwanderen a mir hätte méi grouss Problemer. Duerfir gi mer net op dee Wee.

Sécherlech kann a muss een och iwwer Recetten diskutéieren a muss een och kucken, wéi verschidde Leeschtunge vum Stat – Sozialleeschtungen, Famillejeleeschtungen, Déngschtleeschtungen – bezuelt ginn. Doriwwer hu mer och Pisten indiquéiert an doriwwer wëlle mer schwätzen.

Et ass – obschonns ech dat net um Ordre du jour vun der Chamber gelies hunn an dëse Budgetsdebatten – e puermol iwwert d'Quellesteier fir Résidentë geschwat ginn. Ech weess duerfir net, Här President, ob haut de Moment ass, fir driwwer ze schwätzen, mä vu datt eng Rei Kolleegen driwwer geschwat hunn, ass e gewëssent Onverständnis opkomm, an ech géing just haut wëllen, ouni an den Detail ze goen, e puer Punkte preziséieren.

Dee System, deen d'Regierung proposéiert fir d'Zënsen, ass e System, deen einfach an effikass ass an deen d'Spueren encouragéiert. En ass einfach, well et ass eng Quellesteier, eng Abgeltungssteier. D'Bank hieft eppes op, iwwerweist et an domadder ass d'Bir geschielt. Et ass also vill méi en einfache System wéi dee vun haut.

Zweetens ass et en extrem steiergënschtege System. Ech géing soen, datt bal all Mënsch am Land vun dëser Mesure profitéiert, well déi ganz kleng Spuerbicher mam aktuellen Zënssaz bis 500.000 Frang – eng Koppel eng Millioun, a wa se zwee Konten ophuet, da kann et och nach 1,5 oder zwou Millioune Lëtzebuerger Frang sinn –, déi falen iwwerhaapt net ënnert d'Besteierung. Déi, déi driwwer sinn, do ginn 10% opgehuewen op den Zënsen. Ech invitéieren d'Leit emol eng Kéier hir Spuerbicher ze kucken an dann auszerechnen, wat 10% sinn.

Haut bezuelen, ech géing bal soen, 90% vun de Leit, wann net 99% vun de Leit vill méi, well den Agangssteiersaz – an haut gëtt dat besteiert mam gesamte Revenu – geet eréischt bei 10% un. De Gros, all d'Leit bal sinn driwwer, an déi kleng Spuerer, déi fale selbstverständlech ënnert dee Montant, déi hu seele méi wéi eng oder zwou Milliounen, an, wéi ech elo grad gesot hunn, mat véier Konten huet een zwou Millioune steierfräi, déi falen also net dodrënner. Also huet fir d'Leit näischt geännert, an déi aner bezuelen 10%.

Et ass also e groussen Avantage, eng grouss Simplification administrative och par rapport zu haut, an duerfir ass et eppes wat ee muss gesinn als eng Verbesserung vun der Steiersituatioun hei zu Lëtzebuerg. Mir wäerten an deenen nächsten Deeg unhand vu ville Beispiller, vu ganz ville Situatiounen, vu ganz ville Lëtzebuerger berechnen, wéi dat doten an Zukunft ausgesäit.

Firwat sinn…

(Coups de cloche de la Présidence)

Une voix.- Schhhhh!

M. Luc Frieden, *Ministre du Trésor et du Budget.*- Firwat falen nëmmen d'Zënsen drënner? Do géing ech och nach gären eng Kéier soen: Mä fir all déi aner Produkter, a contrairement zu deem, wat de Mëtten och nach hei gesot ginn ass, do ännere mer guer näischt un der Besteierung. Sécher kann een doriwwer och eng Kéier diskutéieren. Wann elo op eemol gesot gëtt, d'Sicav de capitalisation géinge jo net drënner falen, mä déi sinn haut och net ënnert déi Regele vun der Impositioun vun de Capitauxë gefall. An aner Produkter, Loyeren an Dividenden, deenen hir Besteierung ännere mer jo heimadder guer net.

Mir hunn eis hei esou wäit wéi méiglech orientéiert un der europäescher Direktiv iwwert d'Zënsbesteierung. Firwat hu mer dat gemaach? Mir hunn dat gemaach, well et soss informatesch enorm komplizéiert gi wär, fir an de Banken erëm Programmer ze maachen, fir verschidde Konten anescht ze behandele wéi déi, déi mer fir d'Nonrésidentë behandelen.

Zur Ofschafung vun der Verméigenssteier géing ech soen, datt et eist Zil ass, eng Aktivitéit op der Finanzplaz, nämlech d'Gestion de patrimoine oder de „private banking", ze verstäerken an domadder mëttelfristeg nei Aarbechtsplazen ze schafen zu Lëtzebuerg, déi Finanzplaz ze stäerken. Vill Moossnamen an deene leschte Joren hu mer gemaach, fir datt nei Aktivitéiten op der Finanzplaz entstinn. Duerfir schaffen haut dausenden an dausende vu Leit direkt an indirekt op där Finanzplaz, duerfir kréie mer de Gros vun eise Steierrecetten iwwert déi Finanzplaz eran.

Duerfir muss een dat hei woen, fir datt mir och an Zukunft eng zolidd international Finanzplaz zu Lëtzebuerg hunn, op där och fir d'Lëtzebuerger Spueren en Avantage ass. An dës Moossnam féiert dozou, datt d'Lëtzebuerger zu Lëtzebuerg déi beschte Plaz fanne fir ze spueren, besser wéi wa si op Tréier oder op Zürich oder soss anzwousch mat hire Sue fueren.

Mä déi Debatt kréie mer d'nächst Woch an ech mengen da kann een, Här President, méi am Detail dorobber nach eng Kéier agoen.

D'Situatioun vun de Statsfinanzen ass gutt op Grond vun enger virsiichteger Finanzpolitik, mä mir hunn e graven, seriöe Problem. Mir sinn net an der Kris, mä mir wëllen net an zwee Joer, wann d'Reserven opgebraucht sinn, duerch déi Bauprojeten, déi mer hunn, dann an enger grousser Kris sinn an duerfir gëllt et haut ze kucken, déi Problemer seriö unzepaken.

Mir wëllen domadder kee Pessimismus maachen, mir wëllen de Leit op Grond vun de Chifferen erklären, wat d'Situatioun ass, wat eise Risendéfi ass. Dem Stat feele pro Joer op enger annueller Basis gekuckt – Recetten/Dépensen – 1,2 Milliarden; dat ass also eisen Défi.

Mir sinn der Meenung, datt een dat packt. D'Leit brauche keng Angscht ze hunn, mä si mussen akzeptéieren, datt – wat mer bei enger Budgetsried schonn eng Kéier gesot hunn – een heiansdo op Verschiddenes verzichte muss fir Neies kënnen amplaz ze setzen.

Mir hunn nei Politikfelder, déi mer musse begoen, mir hunn nei Ambitiounen an der Politik, déi mer wëlle bedéngen. D'Gesellschaft huet sech geännert.

Loosse mer de Mutt hunn a loosse mer och mat positivem Mutt déi Reformen ugoen, déi d'Regierung virgezeechent huet, a fir déi mer hoffen, datt dëst Parlament och hiert Verantwortungsgefill weist.

Ech sinn dankbar, datt dëse Budget als Plattform gedéngt huet, fir déi Diskussioun unzeféieren, quitte datt et nach u villen Detailer sécherlech feelt, mä dës Regierung wëllt dës Froen an der Diskussioun mam Parlament a mat der Tripartite. Et kann een net dat eent ouni dat anert an dëser Diskussioun maachen.

Mir hunn eis e Kalenner ginn a bis de Mee – dat ass net laang – d'nächst Joer leien eis Propositiounen um Dësch, mä si bleiwen en ligne mat deene Reflexiounspisten, déi d'Regierung den 12. Oktober schonn tracéiert huet. An duerfir soen ech all deene Merci, déi zu dësem Budget geschwat hunn, a virun allem och deenen, déi dësem Budget wäerten an e puer Minutten hir Zoustëmmung ginn.

Merci.

M. le Président.- Merci, Här Minister. Den Här Bausch freet d'Parole après ministre.

M. François Bausch *(DÉI GRÉNG).*- Här President, ech muss nach eng Kéier Stellung bezéien zu där Fro vun de Steieren, déi den Här Budgetsminister elo opgeworf huet. Well déi Kritiken, déi ech gëschter hei gemaach hunn, do hunn ech net hannendru gesot, mir wären elo à ce stade der Meenung, et soll een elo massiv d'Steieren héijen. Ech hu gëschter gesot, datt déi Regierung oder dee Finanzminister a Budgetsminister, deen haut do ass – dat war jo och deen, deen an der leschter Legislaturperiod déi dote Fonctiounen hat – am Joer 2000 e massiven, gewaltege Steierreduktiounsprogramm décidéiert huet.

Mir hunn – an ech wëll nach eng Kéier dorun erënneren an dat virun Ae féieren – de Spëtzesteiersaz massiv erofgesat op 38%, mir hunn d'Kierperschaftssteuer ëm 8% gesenkt op 22%. An deemools an der Diskussioun hunn ech am Numm vu menger Fraktioun hei gesot, datt dat doten, esou massiv abrupt erofzegoe mat de Recettë vum Stat, immens riskant wier, well mer net sécher wären, datt deen immens héije Wuesstem, dee mer am Joer 2000 haten, esou kéint fortgeschriwwe ginn. An datt mir iwwerhaapt géingen a Fro stellen, ob et mëttelfristeg realistesch wär, fir e Wuesstem unzepeilen – wéi déi Zäit ëmmer gesot ginn ass –, deen iwwer 4% léich.

An ech hunn deemools schonn am Numm vu menger Fraktioun gesot, datt, wann dat da sollt antrieden, deen héijen Undeel u Finanzéierungsbedarf, deen de Lëtzebuerger Stat huet angesichts deem héijen Undeel u Sozialstat, dee mer hunn – dat ass jo dat Thema, wat mer amgaange sinn ze diskutéieren –, respektiv bei deem héijen Undeel un öffentlecher Finanz-

capacitéit, déi mer bräichte fir déi grouss Infrastrukturprojeten, déi mer jo deemools schonn décidéiert haten ze finanzéieren, wann dann ee Konjunkturabroch kënnt respektiv mer net an deene Paragë leien, mer grouss Finanzéierungsschwieregkeeten am Lëtzebuerger Statsbudget géinge kréien.

Deemools krut ech geäntwert, ech léich falsch oder mir léiche falsch mat eiser Meenung. An ech kéint lech hei x Zitater bréngen, wou gesot gëtt, dat wär mat grousser Sécherheet esou, datt obscho mer esou massiv géinge mat de Steieren erofgoen, wat d'Recettë vum Stat ubelaangt, herno méi géing erakommen, well duerch de Fait, datt mer géingen esou massiv erofgoen, wär de Wirtschaftsstanduert esou massiv méi attraktiv an dat hätt als Konsequenz, datt am Endeffekt d'Recettë vum Stat weider méi héich wäre wéi zu deem Zäitpunkt – ech wëll erënneren am Joer 2000 – vun do wou mer ausgaange sinn.

Or, wat hu mer festgestallt? Genau de Contraire ass passéiert. Mir sinn déi zwee, dräi Joren duerno an der Konjunktur déif gerëtscht. Doduerjer ass eigentlech scho bei der Kierperschaftssteier e massiven Abroch komm, dee mer iwwerbréckt hunn, well mer du Recours geholl hunn zu engem méi séieren Andreiwe vun de Solden, déi nach do ware vun deene fette Joren, well soss wäre mer jo schonn zwëschent 2001 an 2004 an zolidd Schwieregkeete beim Opstelle vum Budget komm. Mir konnten dat nëmme verhënneren dank dem Fait, datt nach héich Solden ausstounge vun deene sou genanntene fette Joren: 1998, 1999 an 2000 virun allem.

A wat stelle mer elo fest? Mir sinn elo jo emol net méi an engem Konjunkturdéif, dat heescht, mir sinn effektiv erëm an enger Situatioun – wou den Här Thiel de Moien och nach zu Recht drop higewise ginn huet –, an enger Phas vun Héichkonjunktur, an och an deenen nächste Jore wäerte mer wahrscheinlech dra bleiwen, an dat, wat d'Regierung sech 2000 erwaart huet, wéi si déi Reform gemaach huet, trëtt net an.

Dat heescht, wat hunn ech gëschter hei gesot? Déi Regierung, déi déi Décisiounen do deemools geholl huet, hätt sech mindestens scho missen en Zeenario ausdenke vu Géigefinanzéierung, wann deen Zeenario dann net sollt antrieden, dee si sech erwaart hat, nämlech duerch de Fait, dass d'Steieren esou massiv géingen erofgesat ginn, d'Aktivitéiten esou massiv géinge klammen, wat automatesch méi Recettë géing generéiere fir de Stat; an eigentlech ass dat de sprangende Punkt.

Här Minister, et deet mer Leed, dat ass d'Schold vun deem Budgets- a Finanzminister, deen 2000 déi Décisioun geholl huet. An dat waart Dir, deen nämlechte Finanzminister, dee mer haut hunn. An et notzt näischt, fir fir d'Honnertst hei ze widderhuelen, datt eigentlech elo an dësem Stadium Steiererhéijunge schlecht wären.

An do wëll ech lech soen, och dat hu mer deemools hei als Fraktioun gesot an ech wëll iwwregens dobäisoen, datt ech deemools souguer vun lech selwer geäntwert kritt hunn: Ma wat ass da wann et net sollt opgoen, dann – hutt Dir souguer deemools gesot – wäerte mer d'Steiere vun deem Moment un erëm erhéijen, wann et dann esou ass. Do hunn ech lech geäntwert, dass dat net esou einfach wäert sinn, wa mer an enger finanziell schwiereger Situatioun sinn; eigentlech déi Argumenter, déi Dir elo benotzt, déi Dir eis wëllt ënnerjubelen. Mir wéilten do d'Steieren erhéijen, dat sinn déi Argumenter, déi mir deemools gebraucht hunn an Dir hutt ganz anescht argumentéiert.

Donc, musst Dir lech de Feeler, de Virworf gefale loossen, datt Dir um Niveau vun der Recettësäit e gudden Deel Responsabilitéit hutt, an dann ass et och net, fir elo einfach esou ze maachen, wéi wann elo nëmmen op der Dépensësäit de Problem léich.

An da wëll ech awer soen: Natierlech geet et elo net dorëms einfach massiv d'Steieren ze erhéijen, mä ech muss awer feststellen, datt an deenen Diskussiounen, déi mer am Moment hunn, relativ grouss Fantasie un den Dag geluecht gëtt, wat ee bei den Dépensen alles kéint maachen. E gudden Deel vu Saachen, Pisten, déi ugezeechent sinn, si sécherlech berechtegt an et kann een doriwwer diskutéieren, mä awer rose wéineg Fantasie gëtt un den Dag geluecht, fir ze kucke wéi mer da méi Recettë sollen erakréien.

An duerfir verlaange mir awer nach eng Kéier, datt zumindest an deenen nächsten zwee, dräi Joer um Niveau vun de Steiere ganz grondsätzlech iwwerluecht gëtt, ob een net eng verdéifte Steierreform misst maachen, fir ze kucken, datt een eng Rei nei Instrumenter afeiert, déi och dem Stat erëm méi Recetten erabréngen. Well mir kënnen hei eis dréinen a kéiere wéi mer wëllen a spueren esou vill wéi mer wëllen, wann d'Recettë weider esou stagnéieren, wéi dat de Moment de Fall ass, da wäert dat villt Spueren, da wäerten déi gutt Virsätz, déi hei geholl gi sinn an deene leschten zwee Deeg, sécherlech net duergoen, fir alles dat ze finanzéieren, wat mer mussen an Zukunft finanzéieren an da kréie mer e grousse Konflikt.

Ausser natierlech dës Regierung décidéiert fir sech ze soen: Majo, loosse mer emol kucken, mir si jo elo am Fong gewielt bis 2009 a mir kucken elo emol fir d'Boot iwwert d'Ronnen ze kréie bis 2009. Dat ass sécherlech méiglech, well effektiv d'Finanzlag vum Stat am Moment nach net esou dramatesch ass, datt mer bis 2009 an total Schwieregkeete geroden, mä dann hu mer natierlech e Wee gewielt, deen eis effektiv bis 2009 iwwert d'Ronne rett an da schiebe mer där nächster Regierung déi Aarbecht dohinner oder eventuell souguer nach enger nächster Generatioun weider. Dat ass natierlech och e Wee, deen ee ka wielen, mä dorobber si mer…

M. Alex Bodry *(LSAP).*- Dorunner hat awer kee geduecht.

M. François Bausch *(DÉI GRÉNG).*- Oh, also Dir musst verstoen, Här Bodry, datt ech an där do Hisiicht wéineg Vertrauen hunn, bei deem wat ech bis elo hei matkritt hunn.

An da wëll ech och soen, wann hei vun deene Pistë geschwat gëtt, wou mer all dozou solle Stellung huelen. Jo, mä ech hoffen awer och, muss ech lech soen, Här Minister, datt déi Pisten, déi opgezeechent gi sinn, och nach e bësse preziséiert ginn, well Dir musst awer éierlech zouginn, och wa gesot gëtt, mir mussen um Index eppes maachen oder och wa gesot gëtt, mir musse bei de Krankekeesen eppes maachen oder bei de Familljen, beim Kannergeld eppes maachen, esou ass dat awer och vun der Säit vun der Exekutiv relativ vag bliwwen, scho guer net ze schwätze vun Ärer eegener Fraktioun, déi zwar och dauernd vu spuere schwätzt, ouni dann awer prezis ze soen, wou se wäert spueren.

(Interruption)

Mä mir wéilten awer och gäre wëssen – a wa mer solle konstruktiv zesummen hei diskutéieren an deenen nächste Méint –, e bësse méi prezis, wéi d'Spueren da genau soll gestalt ginn, soss gëtt d'Diskussioun ganz schwéier.

M. le Président.- Merci, Här Bausch. Den Här Minister kritt d'Wuert nach eng Kéier kuerz.

M. Luc Frieden, *Ministre du Trésor et du Budget.*- Här President, ech géing just wëllen…

M. François Bausch *(DÉI GRÉNG).*- Dir kënnt och nach eng Kéier schwätzen, Här Bodry, well Dir hutt derzwëschent net ganz vill...

M. le Président.- Kommt, loosse mer elo net méi polemiséieren. Den Här Minister mécht elo den Ofschloss, an da komme mer zu de Voten.

M. Luc Frieden, *Ministre du Trésor et du Budget.*- Ech wollt…

Une voix.- Esou héiflech sidd Dir hei!

M. le Président.- Här…

Une autre voix.- Fir d'éischt nach den Här Gibéryen.

(Interruption)

M. le Président.- Här Wolter, kommt. Loosse mer elo dem Här Minister d'Wuert ginn. Här Minister Frieden!

M. Luc Frieden, *Ministre du Trésor et du Budget.*- Ech wollt dem Här Bausch, Här President, just äntwerten op deem Punkt vun der Responsabilitéit vun där Steierreduktioun. Mir iwwerhuelen déi Responsabilitéit gären. Mir hunn déi zesumme mat de Kolleegen, déi do an der Regierung waren, gemaach a mir haten d'Responsabilitéit am Finanzministère. Mä, ech soen haut, datt déi Iwwerleeung an eisen Aen net déi richteg ass, fir ze soen: Wa mer d'Steieren deemools net gesenkt hätten... Da misst ee sech haut d'Fro stellen, wéi wéineg wirtschaftlech Aktivitéit mer da vläicht hätten, well et ass ganz kloer, an dat ass aus ganz ville Gespréicher mat Betriber ervirgaangen, datt déi dann op eng aner Plaz gaange wären.

An datt mer méi wirtschaftlech Aktivitéit kréien, dat beweisen ech als Zweet, an duerfir wollt ech zwou Saache preziséieren. Bei der Gehältersteier – wéi hat Dir elo grad gesot? –, déi hutt Dir massiv gesenkt, iergendesou ee Wuert hat Der gebraucht, an déi ass doduerch massiv eropgaangen. Ech hu leider nëmmen nach de Kont 2004 matbruecht.

Am Kont 2004 ass d'Gehältersteier, déi mer jo massiv gesenkt hunn, 1,33 Milliarden. Am Kont vun dësem Joer wäert se 1,450 Milliarde ginn, esouguer 50 Millioune méi wéi mer am Budget stoen hunn. D'nächst Joer gi mer dervun aus, datt se op 1,57 Milliarden ass. Dat ass tëschent dem Projet de budget an dem Budget voté vum leschte Joer eng Augmentatioun vun 12,1%. Do gesitt Der, datt déi Reduktioun, duerch nei wirtschaftlech Aktivitéit, zu méi Steierrecettë gefouert huet.

Déi Analys muss een net deelen, ech wollt dat just soen: Ech mengen, datt dat eng gutt Steierreform war, déi eben déi gemaach an ze veränwerten hunn, déi se gemaach hunn. Ech mengen nach, datt se ekonomesch gesi richteg war. Datt se vläicht nach méi Aktivitéit hätt solle bréngen, dat kann een ëmmer hoffen, dat kann ee sech och erwaarden, mä dat kann een herno net als e Feeler dohinnerstellen. Bien au contraire. An duerfir mengen ech och, datt se richteg war a richteg bleift.

M. le Président.- Sout, ech hunn elo nach zwou Wuertmeldungen: vum Här Bausch a vum Här Gibéryen.

Une voix.- Aaahhh!

M. le Président.- An da géif ech awer bieden ofzeschléissen.

M. Robert Mehlen *(ADR).*- Et gëtt awer Zäit, Här President.

(Interruptions)

M. le Président.- Mir hu jo d'Debatt gefouert. Den Här Bausch huet fir d'éischt d'Wuert an duerno den Här Gibéryen.

(Interruptions)

Jo, mä dann, Här Mehlen, da loosse mer elo zu der Debatt kommen, wann et brennt. Da loosst eis net ophalen! Den Här Bausch huet elo d'Wuert!

M. François Bausch *(DÉI GRÉNG).*- Merci, Här President. Ech kann och net verstoen, datt ech déi Seufzeren hei vu riets héieren. Ech hunn awer geduecht, dat wär esou eng wichteg Debatt fir d'Zukunft vu Lëtzebuerg, duerfir fannen ech, da solle mer déi Saache sachlech diskutéieren, wéi dat elo hei stattfënnt. Ech géing dann och hoffen, datt meng Kolleegen hei vu riets an Zukunft och géingen e bësse méi räsonnéieren a méi sachlech diskutéieren iwwert déi eescht Themen, ëm déi et hei geet. Well schlussendlech geet et jo awer ëm d'Zukunft vu ville Mënschen hei an deem Land.

Här President, ech kann net mat där doten Interpretatioun averstane sinn, well um Niveau vun der Lounsteier musse mer jo awer wëssen – an dat ass jo och ee Grond deen oft hei monéiert gëtt –, datt d'Léin an deem leschte Joer ze vill séier geklomme wären. Wann een d'Indextranchë rechent, wéi vill datt d'Masse salariale an d'Luucht gaangen ass, da gesäit ee schonn – an dat huet jo dann och ëmmer direkt eng Inzidenz op d'Steieren, wann d'Léin an d'Luucht ginn –, da weess ee schonn, datt eleng iwwert dee Wee e gudden Deel méi erakomm ass.

Dann ass et natierlech kloer, mir hu glécklecherweis – muss ee soen – hei zu Lëtzebuerg nach ëmmer en Usteige vum Emploi vun ëm déi 7.000 bis 8.000 an der Moyenne vun deene leschte Jore gehat. Och dat, dass d'Masse salariale an d'Luucht gaangen ass, huet gemaach, dass doduerjer d'Steieren an d'Luucht gaange sinn. Ech woen awer ze bezweifelen, datt zum Beispill deen Akt, fir de Spëtzesteiersaz op ee Coup op 38% esou drastesch erofzesetzen, eng gréisser Inzidenz op den insgesamte Konsum hei zu Lëtzebuerg gehat huet.

Au contraire, mir hu souguer entretemps Zuelen do leie vun der Banque Centrale, déi festgestallt huet, datt d'Spuerguthaben hei zu Lëtzebuerg selwer enorm ugewuess ass, esou datt dat wahrscheinlech éischter agetratt ass, wat mir och deemools gesot hunn. Dat ass: Duerch de Fait, datt de Spëtzesteiersaz esou massiv erofgesat ginn ass, éischter Leit dat haten, déi souwisou schonn a Gehaltskategorië waren, déi héich waren. Dat heescht, datt déi déi Suen net zousätzlech ausginn hunn, mä éischter…

Une voix.- …gespuert…

M. François Bausch *(DÉI GRÉNG).*- ...gënschteg weider placéiert hunn. Duerfir, déi Theorien do, déi ginn hannen a vir net op.

Da bleift nach dee leschte Saz, op deen ech nach ëmmer keng Äntwert krut, ob de Finanzminister dann nach net der Meenung ass, datt wann een esou een Zeenario wéi deen doten opstellt, wann een d'Steieren esou massiv senkt, ob ee sech dann net muss e Reservzeenario scho vu vireran ausdenken, wann dat dann net déi Recetten aspullt, déi ee sech duerch d'Attraktivitéit vun der Steigerung fir de Wirtschaftsstanduert erwaart huet. Datt een da seet: Wéi wëll ech géigefinanzéieren? Dir kënnt am Ausland kucken. Wann eng Diskussioun am Ausland…

(Interruption)

Här President, ech wär frou wann den Här Wolter sech wierklech géing fënnef Minutte gedëllegen, da wär ech wierklech fäerdeg.

Une voix.- Dat si keng Manéieren.

M. le Président.- Jo, mä et ass net nëmmen een hei! Et sinn der permanent vun alle Borden, déi hei an d'Diskussioun agräifen, duerfir…

M. François Bausch *(DÉI GRÉNG).*- Ech hunn awer elo nëmmen een héieren.

(Brouhaha général)

M. le Président.- Loosst elo an aller Rou den Här Bausch seng Ausféierungen hei maachen! Duerno kënnt den Här Gibéryen, an da schléisse mer d'Debatt of!

M. Michel Wolter *(CSV).*- Normalerweis hëlt een eemol den Tour an enger Debatt.

M. François Bausch *(DÉI GRÉNG).*- Här President, éischtens,…

M. le Président.- Mir hunn e Reglement. Jiddfer Deputéierte ka sech hei op d'Reglement beruffen.

M. Michel Wolter *(CSV).*- Ech fannen dat scho schlëmm, datt hei keng Debatt méi an der Chamber ka stattfannen, ouni dass den Här Bausch dat lescht Wuert huet.

Plusieurs voix.- Ooohhh!

M. François Bausch *(DÉI GRÉNG).*- Also, Här President, ech stelle wierklech fest, datt den Här Wolter amgaangen ass säi richtegt Gesiicht ze weisen, an…

Plusieurs voix.- Ooohhh!

M. François Bausch *(DÉI GRÉNG).*- …wat hien ënnert demokratesche Verhältnisser versteet. Meng Fraktioun huet nach largement Riedezäit an dëser Debatt. Ech fannen, datt ech bis elo keen ee polemesche Saz hei gesot hunn, mä sachlech diskutéiert hunn. An ech muss soen, ech kann net novollzéien, datt an esou enger wichteger Debatt de Fraktiounspresident vun der CSV esou e kanneregt Verhalen un den Dag leet, wéi dat heiten.

(Interruption)

Ech wëll awer soen, Här President, wann een am Ausland kuckt wéi Steierreformen do décidéiert ginn – an ech wëll mech elo guer net hei ausloossen, ob ee fir oder géint eng Steierreform ass –, mä da muss ee feststellen, datt déi éischt Fro, déi ëmmer gestallt gëtt, ass: Wéi gëtt dee Steierreduktiounsprogramm géigefinanzéiert? Wat ass de Modell vun der Géigefinanzéierung?

Dann huet een effektiv nëmmen zwou Méiglechkeeten. Entweder et seet een: Mir ginn dovun aus, datt d'office duerch dat, wat mer herno duerch d'Ukuerbele vun der Ekonomie erofginn, esou vill méi erakënnt. Dat ass hei échouéiert an deem Zeenario. Dat muss een awer agesinn. A wann dat engem net gelëngt, da muss ee soen, wéi ee géigefinanzéiert andeem een da seet, wou een op anere Plaze bei den Dépensë kierze geet.

An dat ass de Reproche, dee mir maachen, datt 2000 iwwerhaapt net iwwerluecht ginn ass, wat een dann an där Situatioun mécht, wann déi Rechnung, déi jo deemools d'Regierung an de Finanzminister sech gemaach hunn, wann déi net géing opgoen.

Une voix.- Très bien.

M. le Président.- Den Här Gibéryen!

M. Michel Wolter *(CSV).*- Et däerf ee just net soen, dass et Quatsch ass.

M. Gast Gibéryen *(ADR).*- Merci, Här President. Ech wëll mech fir d'éischt beim Här Wolter…

M. François Bausch *(DÉI GRÉNG).*- Här President, ech wëll lech awer soen, ech fannen et wierklech onméiglech. Den Här Wolter seet hei carrément, wat een Deputéierten hei seet, dat dierft ee just net soen, datt dat alles totale Quatsch wär.

M. Michel Wolter *(CSV).*- Jo.

M. François Bausch *(DÉI GRÉNG).*- Ech weess net, ob den Här Wolter sech dem Eescht vun der Situatioun, déi mer am Moment amgaange sinn ze diskutéieren, bewosst ass. Hien huet eis gëschter hei eng Moralpriedegt gehale vun enger ganzer Stonn, datt d'Situatioun eescht wär. Mir versichen hei konstruktiv als Oppositiounspartei an där eeschter Situatioun matzediskutéieren. Ech géing mer wierklech wënschen, wa mer gär ee Meter weiderkommen an där Diskussioun hei, am Intérêt vum Lëtzebuerger Land, datt den Här Wolter hei net esou e kannerescht Verhale wéi dat doten un den Dag leet an deenen nächste Méint.

Plusieurs voix.- Très bien.

(Interruption)

M. le Président.- Jo, wa kee sech géif esou séier heibanne provozéiere loossen, da kéim et net zu esou Diskussiounen. Loosse mer dann emol eis Rou behalen.

Ech wëll dem Här Gibéryen soen: Mir hunn e Reglement, dat gesäit vir, wann eng Debatt ofgeschloss ass, ass se ofgeschloss – dat wëll ech och dem Här Bausch soen. Dann ass se ofgeschloss, egal wéi vill Riedezäit, datt een huet. Et ass awer esou, datt Deputéierten, wann d'Ministeren intervenéiert sinn, fënnef Minutten Zäit hunn, fir op dat ze reagéieren, wat de Minister gesot huet, esou datt den Här Bausch opgrond vum Reglement vollkommen en règle war, fir hei d'Wuert ze froen, an och den Här Gibéryen. D'Zäit, laut Reglement, ass awer op fënnef Minutte limitéiert.

M. Gast Gibéryen *(ADR).*- Merci, Här President. Ech brauch och keng fënnef Minutten. Ech wëll mech fir d'éischt beim Här Wolter dann entschëllegen, datt ech nach nom Här Bausch schwätzen.

(Hilarité)

Här President, de Kolleeg Bausch huet hei mat Recht gesot, datt bei der Steierreform deemools gesot ginn ass, datt mer duerch déi Steierreform géife méi Steieren erakréien. Mir hunn da festgestallt, datt mer bei der Kierperschaftssteier manner erakritt hunn. 30%, mengen ech, hu mer elo manner wéi am Joer 2000. Den Här Minister huet elo hei ugefouert, datt mer am Fong bei der Lounsteier méi erakritt hunn. Hien huet d'Chifferen ugefouert.

Ech wollt awer soen, datt ech dat de Moien och schonn hei gesot hunn, datt d'Steierverwaltung eis an der Kommissioun gesot huet, datt doduerch, datt mer d'Steiertabell net un d'Inflatioun ugepasst hunn, mer 2005 90 Millioune méi Steieren erakritt hunn, an 2006 nach eng Kéier 100 Milliounen derbäi, also cumuléiert 2006 190 Millioune méi erakréien, doduerch datt mer d'Steiertabell net un d'Inflatioun ugepasst hunn. Dat si Chifferen, déi d'Steierverwaltung eis an der Finanzkommissioun ginn huet.

Wa mer déi Upassung vun der Steiertabell un d'Inflatioun gemaach hätten, da wieren se erofgaangen. Et kann een also elo net soen, datt dat een Effet wier vun der Steierreform oder doduerch datt méi Leit hei géife schaffen. Et ass just en Effet, well mer déi zwee lescht Joren d'Steiertabell net un d'Inflatioun ugepasst hunn.

M. Robert Mehlen *(ADR).*- Très bien.

M. le Président.- Esou, ech gesinn et si keng Wuertmeldunge méi do. Da kënne mer elo an aller Serenitéit zu den Ofstëmmunge kommen. Mir stëmme fir d'éischt of iwwert den Amendement 1. Et ass nëmmen een abruecht ginn, vum Här Gibéryen, iwwert den Artikel 18. Den Här Gibéryen freet d'Wuert zu sengem Amendement.

Amendement 1

M. Gast Gibéryen *(ADR).*- Merci, Här President. Ech hat de Moie gesot, datt mer guer net kéinten domat averstane sinn, datt de Stat sech aus senger Responsabilitéit zréckzitt, datt e sech net méi un den Administratiounskäschten an un de Personalkäschte vun de Pensiounskeesen aus dem Privatsecteur bedeelegt. Duerfir sinn déi eenzel Kreditter an deenen eenzelnen Artikelen op null erofgesat ginn, dat sinn insgesamt 48 Artikelen.

Ech hunn och de Moie gesot, ech wollt eis erspueren, datt mer elo 48 Amendementer géifen erabréngen, déi mer da missten eenzel ofstëmmen, duerfir hu mer just een Amendement erabruecht, deen den Artikel vum Code vun der Sécurité sociale ofännert. Duerfir géinge mer dee symbolesch zur Ofstëmmung bréngen, fir alleguer déi 48, déi mer dann net brauchen zur Ofstëmmung ze bréngen.

M. le Président.- Bon, mir kommen dann zur Ofstëmmung iwwert den Amendement vum Här Gibéryen.

Vote

Den Amendement 1 vum Här Gibéryen ass ofgelehnt mat 38 Nee-Stëmmen, bei 5 Jo-Stëmmen a 17 Abstentiounen.

Ont voté oui: MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling (par M. Gast Gibéryen), Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.

Ont voté non: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Haupert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel (par M. Fernand Diederich), Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch (par M. Romain Schneider), MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz.

Se sont abstenus: MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens (par M. Xavier Bettel), Henri Grethen, Paul Helminger, Claude Meisch et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam (par M. Henri Kox), François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss (par Mme Viviane Loschetter), Henri Kox et Mme Viviane Loschetter.

Den Artikel 18 bleift also an där Form bäibehalen, wéi d'Kommissioun e virgeschloen huet.

Da komme mer elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi selwer, de Projet de loi 5500 iwwert de Statsbudget fir d'Joer 2006.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Statsbudget fir d'Joer 2006 ass ugeholl mat 38 Jo-Stëmmen, bei 22 Nee-Stëmmen.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Haupert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz.

Ont voté non: MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens (par M. Xavier Bettel), Henri Grethen, Paul Helminger, Claude Meisch et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam (par M. Henri Kox), François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss (par Mme Viviane Loschetter), Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling (par M. Gast Gibéryen), Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

Une voix.- Neen!

M. le Président.- Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

Plusieurs voix.- Jo!

Une voix.- Neen!

M. le Président.- Dann ass et esou décidéiert.

Une autre voix.- Musse mer e Vote électronique maachen?

M. le Président.- Proposéiert Der iwwert d'Dispens e Vote électronique?

(Hilarité)

Ech gesinn, datt dat net de Fall ass.

Da komme mer elo zu de Motiounen. Siwe Motioune goufen déposéiert am Kader vun dësen Debatten.

Motion 1

D'Motioun 1 vum Här Meisch iwwert den Aarbechtsmaart. Freet nach een dozou d'Wuert? Den Här Bausch.

M. François Bausch *(DÉI GRÉNG).*- Jo, Här President, ganz kuerz. Mir wäerten eis bei där Motioun enthalen, wéinst deem zweeten Tiret mat der ADEM, well fir eis net kloer genuch ass, wat fir ee Modell hei proposéiert gëtt, a wéi eng Richtung et genau hei goe soll.

M. le Président.- Gutt. Den Här Aarbechtsminister François Biltgen.

M. François Biltgen, *Ministre du Travail et de l'Emploi.*- Här President, et sinn an där Motioun Saachen, déi ech gutt fannen, et sinn awer och Saachen, déi ech net kann deelen. Am Considérant fänkt dat un: «création nette d'emplois de 9.000 unités», dat kléngt esou, wéi wa mer 9.000 Aarbechtsplazen hätten a mir bräichte just eis 10.000 oder 13.000 – wéi een et wëllt rechnen – Demandeurs d'emploi dohinner ze schécken.

Wann een eng Feinanalys mécht, déi mer leider nach ni am Detail haten, vun der Création nette d'emplois, muss een einfach wëssen, dass eng ganz Partie Emploië wuel kreéiert goufen zu Lëtzebuerg – ech schwätzen net vu fiktiven, mä vu reellen –, déi awer net der ADEM zur Verfügung stinn, well et sech ëm Transferts d'entreprises handelt. Déi Ziffer bréngt een also do duercherneen.

Da sinn zwee Problemer, déi ech hunn, am Dispositif. Grad wéi den Här Bausch hunn ech e bësse Problemer mat deem Saz: «permettre au secteur privé…», ech verstinn deen net richteg. Wann et dat ass, wat den Här Bausch fäert, wat et ass, kann ech et net akzeptéieren.

An dann: «se concentrer davantage sur l'orientation des demandeurs d'emploi vers le premier marché du travail au lieu de les guider vers le deuxième marché du travail». Dat ass absolut richteg. Natierlech hätte mer se gären um éischte Marché. Mir stellen awer fest, dass mer ëmmer méi Leit hunn, déi mer net méi dohinner kréien. Mäi Problem ass e bësselchen, dass mer déi Leit total an den Abseits schieben, well d'Betriber, wat ech verstinn, soen, mir hätte gär déi Bescht, an dann huelen se der léiwer aus der Grenzregioun, an all déi, déi fragiliséiert sinn, déi kréie mer net ënnerdaach.

Duerfir musse mer och op där anerer Voie do schaffen an duerfir hunn ech wéinst deene Saache Problemer, woubäi ech awer eng ganz Partie aner Aussoe vun där Motioun total deelen.

M. le Président.- Dës Motioun, op där nëmmen eng Ënnerschréft stoung, gouf nach vun der Madame Flesch an den Häre Bettendorf, Calmes a Wagner ënnerschriwwen.

Da komme mer zur Ofstëmmung. Kënne mer par main levée ofstëmmen?

(Négation)

Da stëmme mer par vote électronique of.

Vote

D'Motioun 1 ass ofgelehnt mat 38 Nee-Stëmmen, bei 10 Jo-Stëmmen an 12 Abstentiounen.

Ont voté oui: MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens (par M. Xavier Bettel), Henri Grethen, Paul Helminger, Claude Meisch et Carlo Wagner.

Ont voté non: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Haupert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. Ben Fayot).

Se sont abstenus: MM. Claude Adam (par M. Henri Kox), François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss (par Mme Viviane Loschetter), Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling (par M. Gast Gibéryen), Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.

Motion 2

Déi zweet Motioun, och vum Här Claude Meisch, iwwert d'öffentlech Finanzen. Den Här Bausch freet d'Wuert dozou.

M. François Bausch *(DÉI GRÉNG).*- Jo, Här President, do géinge mir eis och enthalen, an zwar virun allem wéinst deem Passus iwwert d'„public private partnerships", well hei eigentlech steet, „avoir davantage recours aux partenariats". Also mir sinn natierlech net géint déi Form vu Finanzéierung, mä mir mengen awer, datt een dat misst vu Fall zu Fall kucken, wat méi interessant ass. Dat hei ass eis eigentlech awer e bëssen ze vill, loosse mer soen, nëmmen en faveur vun de „public private partnerships".

(Interruptions diverses)

M. le Président.- Freet nach een d'Wuert dozou? Den Här Budgetsminister Frieden.

M. Luc Frieden, *Ministre du Trésor et du Budget.*- Här President, d'Regierung biet d'Chamber, déi Motioun ofzelehnen, wéinst enger Rei vu Punkte wou mer a) net wësse wat et genee heescht, a b), déi net machbar sinn. Ech ginn lech e puer Beispiller:

Den zweete Punkt seet, et soll een «procéder d'urgence à une approche du ‚zero-base budgeting'». Ech sinn erstaunt, datt déi Motioun vun de Kolleege vun der Demokratescher Partei abruecht ginn ass. Déi Kolleege wëssen, datt, wann e Budget opgestallt gëtt – an dat hu mer och an där leschter Legislaturperiod esou gemaach –, all Dépense selbstverständlech vun A bis Z gekuckt gëtt an och muss justifizéiert ginn. Dat ass also eppes wat mer maachen a mir maachen et esou wéi dat iwwerhaapt méiglech ass, an dat hu mer och bis elo ëmmer gemaach. Duerfir kann een dat net elo anescht maachen, wéi an der Vergaangenheet.

Da steet do: «définir une nouvelle politique fiscale tenant compte des réponses à donner aujourd'hui aux questions économiques, familiales, écologiques et sociales». Dat ass alles an engem Saz beschriwwen, an näischt zur gläicher Zäit. Ech weess net, awéifern een dat do alles anescht soll maache wéi mer dat fir de Moment an eiser Steierpolitik maachen. Sécher kann een deen een oder aneren Aspekt vun der Steierpolitik verbesseren, mä «définir une nouvelle politique fiscale», also d'Regierung weess net wat dat an deem dote breede Saz alles heesche soll.

An dann: «introduction d'un impôt négatif». Déi viregt Regierung huet laang dorunner och geschafft, huet de Conseil économique et social mat där Saach chargéiert; déi koumen net richteg do weider, duerfir kënnt ech, och wa mer déi géingen unhuelen, net hei verspriechen, datt mer séier do eng Solutioun kréichen, an duerfir, aus all deenen dote Punkten, och wann aner Punkten drastinn, déi mer selbstverständlech kënnten deelen, géing ech d'Chamber bieden, dës Motioun ofzelehnen.

M. le Président.- Och dës Motioun, op där nëmmen eng Ënnerschréft stoung, gouf nach vun der Madame Flesch an den Häre Bettendorf, Calmes a Wagner ënnerschriwwen. Ech denken, dass de Vote électronique gefrot ass. Da komme mer zur Ofstëmmung.

Vote

D'Motioun 2 ass ofgelehnt mat 38 Nee-Stëmmen, bei 10 Jo-Stëmmen an 12 Abstentiounen.

Ont voté oui: MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens (par M. Xavier Bettel), Henri Grethen, Paul Helminger, Claude Meisch et Carlo Wagner.

Ont voté non: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM.

Marcel Glesener, Norbert Haupert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Ben Fayot), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. John Castegnaro).

Se sont abstenus: MM. Claude Adam (par M. Henri Kox), François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss (par Mme Viviane Loschetter), Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling (par M. Gast Gibéryen), Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.

Motion 3

D'Motioun 3, ebenfalls abruecht vum Här Claude Meisch, iwwert d'Kompetitivitéit vu Lëtzebuerg. Freet nach een d'Wuert do derzou? Den Här Bausch, dann den Här Fayot.

M. François Bausch *(DÉI GRÉNG).*- Jo, Här President, mir géingen déi als Fraktioun mat ënnerschreiwen. Den Här Meisch hat jo gefrot, wann nach eng Ënnerschrëft feelt.

M. le Président.- Très bien. Den Här Fayot.

M. Ben Fayot *(LSAP).*- Här President, ech wollt soe firwat dass mir déi Motioun do net unhuelen. Et si sécher eng Partie Considérationen dran, déi een alleguerten hei an deem Haus deelt, wat d'Kompetitivitéit vum Land ugeet, d'Modernisatioun vum Land. Ech constatéieren awer, dass et an der Haaptsaach eng Motioun iwwert d'Recherche ass. Dat zitt sech wéi e roude Fuedem duerch dee ganzen Text do, an ech muss soen, ech gesinn am Fong geholl net richteg, wat fir eng Zort, wat fir eng Definitioun vun där Recherche do gemaach gëtt.

Et gëtt zum Beispill gesot am drëtte Considérant, dass ee misst en «allègement des charges administratives» kréien an da gëtt notéiert, dass d'Recherche – mat engem groussen R – «indubitablement un levier important pour atteindre cet objectif» wär. Also, ech muss éierlech soen, dat schéngt mer net onbedéngt esou an dat Gebitt vun der Recherche eranzegoen.

An dann zum Schluss gëtt natierlech am Dispositif vun der Recherche de pointe geschwat. Ech gesi wierklech net richteg a wéi eng Richtung, dass mer do ginn. An ech wollt och drun erënneren, dass mer den Här Tarrach, de Recteur vun der Uni, an der zoustänneger Kommissioun haten an dass den Här Tarrach eis säin Text virgeluecht huet iwwert déi Reflexionen, déi hie fir d'Recherche zu Lëtzebuerg gemaach huet. An hien huet do ganz kloer dräi Zorte Recherchen duergeluecht.

Natierlech déi Recherche, déi zil-orientéiert ass, zum Beispill op wirtschaftlech Ziler, wat d'Finanzplaz ugeet; dat ass jo och kee Problem, dass dat eng wichteg Komponent vun der Ekonomie ass. Natierlech och eng Recherche, déi méi zum Transfert de technologies higeet. An dann huet hien awer och geschwat, wann e vu Recherche de pointe schwätzt, vun enger – wann ech mech dat elo gutt erënneren – "blue-sky research", dat heescht eng Recherche, déi wierklech awer och méi op muss sinn, déi méi fräi muss sinn, déi net elo direkt orientéiert ass op prezis wirtschaftlech Orientatiounen, an ech fannen dat hei net erëm.

An duerfir muss ech soen, fir een, dee sech awer relativ laang mat deem Sujet beschäftegt huet, fannen ech dat hei wierklech e bëssen enk, fir dat, wat mer op der Uni, an deenen CRPen, déi mer geschaf hunn, an deene Strukture vum Fonds national de la Recherche, déi mer do opbauen, gemaach hunn. An duerfir ass meng Fraktioun net mat dëser Motioun d'accord.

M. François Bausch *(DÉI GRÉNG).*- Dir hutt awer laang gesicht, fir eppes ze fannen, fir net d'accord ze si mat dëser Motioun.

M. le Président.- Gutt, da komme mer zur Ofstëmmung iwwert dës Motioun, déi nach vum Här Bausch, der Madame Flesch an den Häre Bettendorf, Calmes a Wagner ënnerschriwwen ass.

Ass de Vote électronique verlaangt?

(Assentiment)

Vote

D'Motioun 3 ass ofgelehnt mat 38 Nee-Stëmmen, bei 22 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens (par M. Xavier Bettel), Henri Grethen, Paul Helminger, Claude Meisch et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam (par M. Henri Kox), François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss (par Mme Viviane Loschetter), Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling (par M. Gast Gibéryen), Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.

Ont voté non: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Haupert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. John Castegnaro), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. Romain Schneider).

Motion 4

D'Motioun 4 vum Här François Bausch iwwert d'Harmoniséierung vun de Fiskalprozeduren.

Freet een d'Wuert dozou?

(Négation)

Da komme mer direkt zur Ofstëmmung.

Par main levée?

(Interruption)

De Vote électronique ass gefrot.

Vote

D'Motioun 4 ass ofgelehnt mat 38 Nee-Stëmmen, bei 12 Jo-Stëmmen an 10 Abstentiounen.

Ont voté oui: MM. Claude Adam (par M. Henri Kox), François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss (par Mme Viviane Loschetter), Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling (par M. Gast Gibéryen), Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.

Ont voté non: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Haupert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Ben Fayot), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. Romain Schneider).

Se sont abstenus: MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens (par M. Xavier Bettel), Henri Grethen, Paul Helminger, Claude Meisch et Carlo Wagner.

Motion 5

Dann d'Motioun 5 vum Här Gibéryen iwwert d'Fraude fiscale.

Par vote électronique?

(Assentiment)

Vote

D'Motioun 5 ass ofgelehnt mat 38 Nee-Stëmmen, bei 12 Jo-Stëmmen an 10 Abstentiounen.

Ont voté oui: MM. Claude Adam (par M. Henri Kox), François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss (par Mme Viviane Loschetter), Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling (par M. Gast Gibéryen), Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.

Ont voté non: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Haupert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Romain Schneider), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par Mme Claudia Dall'Agnol);

MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens (par M. Xavier Bettel), Henri Grethen, Paul Helminger, Claude Meisch et Carlo Wagner.

Motion 6

D'Motioun 6 vum Här Gibéryen iwwert de Fonds de pension.

Freet een d'Wuert?

(Négation)

Par vote électronique?

(Assentiment)

Vote

D'Motioun 6 ass ofgelehnt mat 48 Nee-Stëmmen, bei 12 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: MM. Claude Adam (par M. Henri Kox), François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss (par Mme Viviane Loschetter), Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling (par M. Gast Gibéryen), Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.

Ont voté non: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Haupert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Romain Schneider), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par Mme Claudia Dall'Agnol);

MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens (par M. Xavier Bettel), Henri Grethen, Paul Helminger, Claude Meisch et Carlo Wagner.

Motion 7

Dann d'Motioun 7 iwwert d'Gehälter an d'Pensiounen am öffentlechen Déngscht.

Ech ginn emol dovun aus, dass hei och de Vote électronique verlaangt ass?

(Assentiment)

Vote

D'Motioun 7 ass ofgelehnt, och dës Kéier mat 48 Nee-Stëmmen, bei 12 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: MM. Claude Adam (par M. Henri Kox), François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss (par Mme Viviane Loschetter), Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling (par M. Gast Gibéryen), Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.

Ont voté non: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Haupert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Romain Schneider), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par Mme Claudia Dall'Agnol);

MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens (par M. Xavier Bettel), Henri Grethen, Paul Helminger, Claude Meisch et Carlo Wagner.

Dir Dammen an Dir Hären, mir sinn elo um Enn vun eisem Ordre du jour vun haut de Mëtten ukomm. Déi nächst Sitzung ass mar de Mëtten um hallwer dräi.

D'Sitzung ass opgehuewen.

(Fin de la séance publique à 16.05 heures)

Chambre des Députés
LUXEMBOURG

d'Chamber online op
www.chd.lu